

tumen e pè.koobo'. Cy aace': "Maalo'".
 por los perros. Pues le dice: "Está bueno."

Pwes ca dzooc u bè.lil e xiipale'. Umppe.
 Pues se casó el muchacho. Una

fyè.sta yanhi, peroh umppé. fyè.sta hach
 fiesta hubo, pero una fiesta re-

maalobi, uch u dzoocl u bè.l e xiipa
 bueno, cuando se casó el muchacho

yétel u i.hahil e rreyo'. Pwes le
 con la hija del rey. Pues el

higà.nte tó ppát pëndiente, baax mè.ntaa
 gigante todavía se quedó de desacuerdo, lo que le hicieron.

ti'o'. Bweno, ci.m beyo', peroh ma' cimen.
 Bueno, murió así, pero no está muerto.

Cómo /u/ká.si baale', ma' cimeni'. Pwes
 Como era él malo, no estaba muerto. Pues

teelo' le xiipa bino', pwes dzooc u
 ahí el muchacho, pues ya se

dzoocl u bè.l beyo', cu sá.sta tulá'.
 casó así, amaneció el otro

dí.ae'. Ca chila de mà.la' nõ.che',
 día, Y se acostó de mala noche,

ca chila wene bin tu hò.l tu cà.mah. Peroh
 y se acostó a dormir en la puerta de la cama. Pero

le bé.ntanáo' hè.ka'. Pwes bey pá.loma
 la ventana está abierta. Pues como paloma

tá., lí.k e higà.nteo'. Ca loom tu
 vino, salió el gigante. Y lo clavaron en

estò.mago, bweno, tu estò.magoe'. Cah ci.mi.
 el estómago, bueno, en estómago. Pues murió.

Pwes le xch'ú.pale', le u 'f.ha le rrè.ye'
 Pues la muchacha, la hija del rey

cy aaic beya': "Ni cinw il inw i.chamo', wá
 dice así: "Voy a ver a mi marido, si

dzooc uy ahah. Pwes ca bin uy ilaa bin.
 ya despertó. Pues le fue a ver.

Hach ca kuch te' cá.ma bino', chen kiik
 Cuando llegó a la cama, solo sangre

yani, ti' pè.cecbalil le xiipalo', cimen.
 había, allá estaba botado el muchacho, está muerto.

Ca tù.b uy ò.kl e xch'ú.palo'. Cy aace':
 Y empezó a llorar la muchacha. Dice así:

"Hah, cí.nsaa tun inw i.cham.", ci bin.

"Ha, mataron a mi marido.", dice.

"Baax bin c mè.nt behlae?", ci bin. Pwes

"Qué vamos a hacer ahora?", dice. Pues

ca pp uy ó.kloo'. Cy aac e rrèyo', ca pp
 empezaron a llorar. Dice el rey, cuando empezó

uy okoh, pwes cy aace': "Baax min c mè.nteh?
 a llorar, pues dice: "Lo que vamos a hacer?

Mehó.rr ca c mucēh.". Pwes le pè.koobe',

Mejor vamos a enterrarlo." Pues los perros

ca tu chaachoo', 'okoo', 'okoo', 'okoo', 'okoo'

empezaron a llorar, llorar, llorar, llorar

cu mè.nc e pè.koo' bino'. Pwes teelo' ca
 hacen los perros. Pues allá le

bisaa mucbih tune' le xiipale'. Mè.ntaab

llevaron a enterrar al muchacho. Hicieron

u cá.hon, tulá.cah u belò.ríoe'. Ca bisaa ,
su cajón, todo el velorio. Pues llevaron,

kochaab u cahaile'. Ca bisaa mucbih. Pwes
cargaron el cajón. Y lo llevaron a enterrar. Pues

cy aac untú.le', le ttù.p pè.ko', cy aace':
dice uno, el perro más chico, dice:

"Aw ò.hlá baax min c mè.ntenh?", ci bin. "Bey,
"Sabes, qué vamos a hacer?", dice. "Así,

yù.mih, dzooc u ci.mlo'. Dzooc c 'ilic baax
el dueño ya se murió. Ya vimos qué

ci.nse'.", ci bin, "Yan umppé. bà.c tu
le mató.", dice, "Tiene un hueso en

estó.magó. Ti' lomaani',", ci, "leti' ci.nse'.
el estómago. Allá está clavado,", dice, "eso le mató.

Peroh he' c cuxci.nse'.", ci bin. Pwes ca
Pero ahora lo revivimos.", dice. Pues

binih. Ca tun kuchoo' in e sefultù.rao'.
se fue. Y llegaron en la sepultura,

Dzooc... Pwes ca pp u páncoo', u páncoo'. Ca
Ya ... Pues empezaron a escarbar, a escarbar. Y

tu ho'soobe' le dihù.nton'. Ca tu waacuntoo'.
sacaron el difunto. Pues lo pararon.

Ya ta'i, tun tà.l u sá.stah, mè.ntras ulá.k
Ya está, ya viene para amanecer, mientras el otro

untú.l e pè.ko' yan umppé. lò.l te' hal
un perro (dice que) había una flor en la orilla de

e lá.guná, tuux má.noo', ci bó.c, ci bó.c.
la laguna donde pasaron, olorosa, olorosa.

Pwes cy aaic bine' le huntú.le', le
Pues dice el uno de los

sucuuno': "Xen a ch'aeñ! C ppá.tah h pá.neh
hermanos: "Anda buscarlo! Quedamos escarbar

le c yù.mi way toone'." ci bin. Pwes
nuestro dueño aquí de nosotros." dice. Pues

yan untú., cy aace': "Maalo'." Ca tu mache',
hay uno (que) dice: "Está bueno." Y lo agarraron,

ca pp u binoo', u binoo'. Pwes huntú.lo' ca
y se iban, se iban. Pues ese uno em-

pp u pañco', u pañco' bine' le hoolo'. Ca
pezó a escarbar, escarbar el hoyo. Y

tu ho'soobe'. Ca tu ná.choob e bā.c ch'icbañ
lo sacaron. Y mordieron el hueso que estaba cla-
vado

tu estò.mago u yù.málo'. Ca tu hī.dztoo'. Ca
en el estómago del dueño. Y lo zafaron. Y

tu hī.dztoobe'. Pwes a tyè.mpo tun hī.dzcoobe',
lo zafaron. Pues a tiempo están zafando

lec u kuchil e caatú. pè.k má.so'.
cuando llegar(on) estos dos perros más.

Cy aace': "Heel e lò.la'. Dzooc in tà.sic.",
Dice: "Aquí esta la flor. Ya la traje.",

ci bin. Cy aace': "Maalo', tà.s tun waye'!"
dice. Dice: "Está bueno, trae la aquí!"

Pwes teelo' ca tu dzá'oo' tun u yù.miloo'.
Pues allá lo pusieron en su nariz de su dueño.

Tuyó.xten, tucánten u dzá'coo' tun u yù.miloo'.
Las tres veces, cuatro veces la daban en la nariz del dueño.

Ca tu ch'ah_h y i.k yù.miloo'. Ca pp
Y agarró su respiración el dueño. Y empezó

u ch'a'ic y i.k. Pwes teelo' cy aacoobe':
a agarrar su respiración. Pues ahí dicen así:

"yu- (o tun-)suh tyò'l e u cuxtale'." Pwes
"Se vuelve en sí, ahora se vive." Pues

teelo' ca tu ca'takoo' tucaaten e lò.lo'.
allá le pegaron otra vuelta la flor.

Pwes mi bey umppé. 'ò.rae' tun tà.l
Pues como una hora estaba

u clà.ro tah maalobe', lec u ttà.n tun u
aclarando bueno, cuando habló su

yù.milo': "Le inw ala' baalche'eex,", ci bin,
dueño: "Mis animales,", dice,

"dzooc tun u xà.nta , wè.ɲcen.", ci bin.
"ya hay ratos que dormí.", dice.

Cy aalaa ti' tumen e pé.koobo': "Pwes,
Le dicen por los perros: "Pues,

uuyeh in yú.mih_h," cy aalaa ti' bin, es
oiga mi dueño," le dicen, es

ce ma' taɲ wè.nle', cimenech. Ma' aw ohe
que no estás durmiendo, estuviste muerto. No lo sabes

beyo', cimenech.", cy aalaa . "Cimenen á?",
así, estabas muerto." le dicen. "Estoy muerto?",

ci, "pwes cimenen beya'." ci bin, "puche
dice, "Pues estoy muerto así.", dice, "Puche

pwes, miɲw oheh beya'." -"Calih,", ci bin.
pues, no sé así." - "Yá lo ves así," dice.

Pwes cy aace': "Maalo', bey dzooc in cuxtalo',
Pues dice: "Está bueno, así que ya viví, (otra vez)

pwes yu pahtah c ségereexe'.", ci bin. "Pwes
pues podemos seguir.", dice. "Pues
maalo', in yù.mih̃", ci bin, " u dzooc wale'
está bueno, mi dueño ", dice(n), " Es última talvez
le áyudáh h dzà.h tech wala'. Tres dí.as
la ayuda que te dimos así. Tres días
má.s meŋ (o bin) c yantah 'á.ncech, ilic
más vamos estar para ayudarte, a ver
baax cun 'ú.chuñ teche'. Le syè.mpre
qué te va a pasar. La misma
pá.labrá c dzà.me', yan a cú.mplerrtic.",
palabra que hemos dado, tienes que acumplir.",
cy aalaa ti' bin. Pwes cy aaic beya':
le dicen. Pues dice así:
"Maalo'." Pwes a dzacn/ac/ u sá.stale', cah
"Está bueno". Pues aclarando al amanecer, se
bini. Ca pp u kopc e nae' e xiipale'.
fue. Y empezó a golpear a la casa, el muchacho.
Uy ahsc e rrè.yo'. Kopic pwes teelo', ca
Despertó el rey. Lo golpea pues ahí, cuando
lí.k e rrè.yo'. (Aw?) 'ásurumbà.do: "Má.x?",
se levantó el rey. Estaba asurumbado: "Quién es?",
ci bin, "má.x?" - "Ten, swè.groh", ci bin.
dice, "Quién es?" - "Soy yo, suegro," dice.
"Peroh má.xech?" - "Tè.n, tà.len inw il
"Pero quién eres?" - "Yo vine a ver
inw atan. Tuux dzooaan?", ci bin. Hah!
a mi esposa. Donde está?", dice. Ha!

Hach mí bey ca lí.k y á.cab e swè.gro
Hal cómo así se levantó corriendo el suegro.

bino'. Ca tuy ile', leti' u haano', cuxaan,
Cuando vió que él era su yerno, está vivo,

y aace': "Pero , bix (u)ch a mè.ntic ma'
dice: "Pero cómo lo hiciste ? No

cí.meneche'?" - "Ay swè.gro ,", ci, "inw ala'
estabas muerto?" - "Ay suegro," dice, "son mis

baalche'ooba', leti' 'á.ntenoo'. Cex teex
animales, ello(s) me ayudaron. Aunque Usted

ma' a ká.teexi', pero inw ala' baalche'a'
no quieran (creer), pero mis animales

tu cuxcintenoo' tucaaten. Es ce u ká.tenoo'
me revivieron otra vuelta. Es que me quieren

beya'.", ci bin. Pwes cy aace': "Pwes tè.che'
así.", dice. Pues dice: "Pues tú,

'í.hoh, 'ó.cen!", ci bin. He' cuy ò.csaah. Ca
hijo, entra!", dice. Entonces lo metieron. Y

tú.xtaa ch'aabi soldà.doe'. Ca ilaa , bix
mandaron a buscar soldados. Y vieron cómo

uch u cuxta le xiipalo'. Pwes teelo' cah
es que vivió el muchacho. Pues ahí

ttà.ne' le 'atantzile'. Cah tà.li y ic uy
hablaron a la esposa. Y vino a ver su

í.chamo'. Ca pp u mè.kic. Ciimac y ò. .
marido. Y la abrazaba. Está contento.

Dzooc u cuxt uy í.chan tucaaten. Pwes teelo',
Ya vivió su marido otra vuelta. Pues ahí,

ca tú.xtaabo' ch'aabi umppé. mú.sica. Ca
mandaron a buscar una música. Y

pp u mè.ŋcoo' báileh. Ca pp u mè.ŋcoo' báile
empezaron a hacer baile. Y empezaron a hacer baile

/tuu/x cuxaane' le.. uch u cuxt u haano'
donde estaba vivo el... donde vivió su yerno

tucaatenó'. Pwes ca 'ocsaabi tucaaten e haano'.
otra vuelta. Pues lo metieron de vuelta el yerno.

Pwes tiaani'. Pwes cy aaic bin e pè.koo':
Pues ahí está. Pues dice(n) los perros:

"Ca dzooce' le bù.yao' beyo'.", cy aace'
"Pues acabó la bulla así,", dice(n)

pè.koo' beya': "Uuye!", ci bin, "bey trrè.s
los perros así: "Oye!", dice(n) "como tres

díase',", ci bin, "ca bisoon tu há.l e
días", dice(n) "nos llevas a la orilla de

lá.gunáo'! Ca ch'ahcoon!", ci bin. Y aace':
la laguna! Nos cortas!", dice. Dice:

"Maalo'". Pwes. Ca tun tu trrè.s día.se'
"Está bueno." Pues. Pues entonces los tres días

tuny ò.kl e xiipa bino'. Ma' tà.c u bin
está llorando el muchacho. No quería ir

u mè.nteñ. Cah binoo', ca binoo' bin. Pwes
a hacer. Y se fueron, y se fueron. Pues

teelo' ca tun u machoob e 'ò.tzih pè.ko'.
ahí agarraron el pobre perro.

Ca tun, ca ty aalcoobe': "Pwes, tè.n yax
Pues entonces, dicen así: "Pues yo soy

tà.ni', ca ch'acen.", ci bin le untú.
primero, que me cortes.", dice el uno

má.s nohcho'. Y aace': "Maalo'", ci bin. Ca'
más grande. Dice: "Está bueno", dice. Y

tu ch'aca bine'. Hò.k bine'. Volarrnahe' umppé.
lo cortó. Salió. Voló un

chan ch'i.ch', umppé. cham pá.lomah. Bini.
pajarito, una palomita. Se fue.

Pwes pá.chile', ca pp tà.l ulá.k. Tu ch'ace'.
Pues atrás venía el otro. Lo cortó.

La misma có.sa, volarr tu mè.nte', bini.
La misma cosa, volar hizo, se fue.

Pwes ca tà.l u dzooc ttù.po'. Ca
Pues cuando vino el más chiquito. Y

tu ch'ace'. Ca bin tucaaten. Tuy ó.xtú.lae'
lo cortó. Y fue otra vuelta. Los tres

bini, pero cy aalaa ti' antes bin waye'.
se fueron pero le dicen antes de ir de aquí.

Cy aalaa ti' bin: "Le xchan lò.l, taw ila',
Le dicen: "La flor, que viste ,

le á.ntoon, le c tá.sah taw ila', c mach-
lo que nos ayudó, lo que traímos que viste lo que teníamos
agarrado,

ma' le tiaan ta bò.lsa',", cy aalaa ti'e',
lo que hay en tu bolsa,", le dicen,

"bic a tuuseh", cy aalaa ti' "le chan lò.l!

"cuida lo vas a olvidar", le dicen, "la flor!"
(que no) (lo olvides)

Wá dzooc a ci.nsaaalo',", cy aalaa ti' bin
Si ya le mataron,", le dicen,

"lelo yu pah̃t uy á.ŋceche', yu cuxci.ŋceche'.",
"eso te puede ayudar, te puede vivir ",

cy aalaa te'. "Chem baaxe', ma', ma' c bic
le dicen así. "Solo sabes, cuida se van

tuub (c?) - eex ti' toon, cex bey aw ilic
a olvidar de nosotros, aunque así lo ves

de ce dzooc bina'." cy aalaa ti', "pero
de que ya nos fuimos ", le dicen, "pero

he' tu y a'ca maŋceche', yaŋ c 'áŋcech".
dondequiera que andes, te vamos a ayudar."

ci bin. Cy aac e yù.milo': "Maalo'" - "Heelo'
dice. Dice el dueño: "Está bueno." - "Entonces

bey ic ppá.ta tun walo'." ci bin. Cy aace':
así quedamos entonces." dice. Dice:

"Maalo'."
"Está bueno."

Pwes ca pp u tà.loo', ca pp u tà.y okoh̃,
Pwes venía llorando,

tun tuclic, tumen dzooc u suuc/tah/ yé.tel e
está pensando, porque ya está acostumbrado con los

'ó.xtú. pè.koo'. Pwes ca pp u tà.loo', u tà.loo'
tres perros. Pues empezaron a venir, a venir

yé.tel uy atan. Cah kuchoo' tucaaten ine'
con su mujer. Pues llegaron otra vuelta con

l rrè.yo'. Ca ká.ta': "Cux /tu/n e pè.koobe'?"
el rey. Y le preguntaron: "Y los perros?"

- "Pwes le pè.koobe' binoobi' bin.", ci bin.
- "Pwes los perros se fueron.", dice.

Cy aalaa ti': "Pero baaxten taw ó.kleex?" -
 Le dicen: "Pero por qué estaban llorando?" -

"Es ce iŋw ala' baalche'e', cin tuclic, tumen
 "Es que mis animales, los pienso, porque

hach in yá.c u menoo', in yá.c u m(en)oo', xan
 muy me aman, me aman, también

tumen hach cuy á.ŋcenoo' ti'e' baaxe', pero
 porque muy me ayudan en cualquiera cosa, pero

wá yá.n ten peli.groe'," ci bin,
 si tengo peligro ", dice,

"cuy á.ŋcenoo', tumen mun chaac in hà.ntaah.",
 "me ayudan, porque no me dejan para que me coman ",

ci bin. Cy aace': "Ò...!", ci. Ci beya':
 dice. Dice: "Oh! ", dice. Dice así:

"Dzooc u binoo' tum beya'. Dzooc u bin. Pwes
 "Ya se fueron así. Ya acabó. Pues

maalo'." Pwes ca ppá.t e xiipa beyo'. Ca
 está bueno." Pues quedó el muchacho así. Y

pp u meya yé.tel u swè.gro . Pwes teelo'
 empezó a trabajar con su suegro. Pues ahí

cah cí.m bim u swè.groh. Cah ppá.too'
 murió su suegro. Y quedaron

lè.ti'oo'. Pwes pú.ro beyo', puro beyo'.
 ellos. Pues puro así, puro así.

Teelo' cah má.n e xiipa bino', má.n e
 Así andó el muchacho, andó el

xiipalo'. Pwes teelo' cah chiib e xiipa
muchacho, Pues ahí mordieron al muchacho

tumen umppé. cà.n bino'. Bin ttoc 'i.ce'.
por una culebra. Fue a roncar chile.

Yan e 'i.co' tiaane' le cà.no'. Pwes ca
Abajo el chile, ahí estaba la culebra. Pues lo

chiibih. Pwes hach tu dzah de mà.la
mordieron. Pues muy le dió de mala

swè.rrte'ile'. Ci (?) bini le atantzi xano'.
suerte. (?) Se va la esposa también.

Cah chiih xane'. Ca ppá.toobi'. I mix ti'
Y la mordieron también. Y quedaron. Ni al

e swè.gro u tzicbamah bix yu paht u dzahc
suegro lo han conversado cómo se podían curarse.

ubaoobo'.

Pwes ti' dzò.c tune' le 'istò.riao'. Tih
Pues allá acabó esa historia. Allá

dzò.ce'.

acabó.

San Victor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.2 El Caballito de Siete Colores

Bweno, yãhaan untú. nohoch má.c yéte 'ò.xtú.l

Bueno, había un señor con tres

u 'í.hose'. Binoó' u cahta tyumppe.

de sus hijos. Fueron a vivir en un

rreinà.doh tuux u ppatm u cahtalil e rrey

reinado donde tiene dejado su pueblo el rey

'ú.cho'. Pwes péro le nohoch má.ce'

desde hace tiempo. Pues pero ese señor

u pakma cacau ná.ch te' móntanyáo'.

tiene sembrado cacauate lejos en la montaña.

Cy aaic tu 'í.hosoo': "Aya 'í.ho, yañ

Le dice a sus hijos: "Ay hijos, tenemos que

c bineex cananteh cacawà.teo' mu hantaalo',

ir a cuidar el cacauate (que) no lo coman,

tumen tún sê hà.ntaah." Cy aaice: "Maalo'

porque lo están muy comiendo". Le dice: "Bueno,

pah, he' c bine'." - "Pwes maalo' Pé.dro,

papá, ahora vamos." "Pues está bueno Pedro,

tech cam bin yá.x." Pwes Pé.droe' cy aaic ti'

tú vas a ir primero." Pues Pedro le dice a

u mà.mae': "Aya mah, listocinst in lò.nchi'.

su mamá: "Ay Mamá, prepárame mi lunch.

Listocin ten umppe. pá.cete cá.rrtuchoe', in

Prepárame un paquete de cartucho, voy

cin dzon e baalo'." - "Pwes maalo'."
a tirar esa cosa." - "Pwes está bueno."

Listocintaab u lónch tulá.caḥ, tiaal u biseh.
Le prepararon su lunch todo, para que lo lleve.

Pwes ca sá.si'e' cy aaic ti' u mā.mae':
Pwes amaneció, (y) le dijo a su mamá:

"Pwes maalo' maḥ, maalo' paḥ, tanc...

"Pwes está bueno, mamá, está bueno papá,

tene' tim bin." Pwes tu mach u bè.le'. Ca
yo ya me voy". Pwes el agarró su camino. Y

pp u bin, u bin. Pwes kuch ti' umppé.
empezó yendo. Pwes llegó en una

có.rryente ha'e' bwenó, tuux yā ha' caache'.
corriente de agua, bueno, donde había agua antes.

Kuchu tumppe. có.rryente tuux yan
Llegó a una corriente donde hay

ha'e'.

agua.

Chen ca t ile' umppé. chan ch'í.ch'e'
Solo cuando vió un pajarito

waacba Le cy aaice': "Ay 'amí.go, tun
que estaba parado. El le dice: "Ay amigo, dónde

ca bin?" - "Hn, ten in cin cinw il u oacawil
vas?" - "Hm, yo voy a ver el cacao de

in tã.taḥ u pakma deste 'ù.che', in
mi papá, el que tiene sembrado desde antes, voy

cinw ileḥ. Cy aaice' ce tun hà.ntaa ten
a ver. Dice que lo están comiendo por

baalche'oo'." - "Mix a chern bin! Le heelo'
los animales." - "No vayas! Ahí

tin luken le ca tà.len waya'". - "Hacha'
me quité cuando vine aquí." - "Es cierto,

tu há.hih, ma' chen tan tùscen?" - "Tu há.hih,
o lo estás mintiendo?" - "Es cierto.

Baaxe' coox haꝁc e lõ.nch waya'." Pwes
Mejor, vamos a comer el lunch aquí." Pues

cy aaice': "Pwes má' hà.h heex aw aaic
dice: "Pwes si es cierto como dices,

beyo', bwen coox hà.ntic tun in lõ.ncha'".
así, bueno vamos a comer mi lunch."

Pwes culahoo' te' tu há.l e cri.co'.
Pues se sentaron allí en la orilla del creek.

Ca pp u haꝁc u lõ.ncho' tan chumuc untú.
Estaban comiendo su lunch la mitad de una

xcá.x dzaa' ti' u biseh. Tu lah hà.ntoo',
gallina que le dieron que lleve. Lo comieron todo,

wè.noo' teelo'. Cy aalaa ti': "Hok
durmieron allí. Le dicen: "Arranca

umppé.l in kù.mela', caw ichin tu kiike' tyo'l
una de mi pluma (y) bañas la sangre para que

aw aaic ti' a tà.ta'i' de ce ta cí.nsañ."
digas a tu papá que lo mataste."

Pwes e xiipale' tu hok umppé.l u kuumel e
Pues el muchacho arrancó una de su pluma del

ch'í.ch'o'. Ca tuy ichin tu kiike'. Pwes
pájaro. Y bañó en la sangre. Pues

cy aaice': "Le cen aw aa . le cen uy il a tà.ta
dice: "Cuando dices... cuando vea tu papá
(error)

bey beya' (a) má.ncharm abae yét e kiiko',
así así (que) te tienes manchado con la sangre,

aah ti'e' de ce leti' e baalche'
dile de que ese (es) animal

ta ci.nso', de ce mum bin ca'a sù.t ocoḥ."
que mataste , de que no va a volver a entrar."

- "Maalo', bey cen inw aa lelo'." , ci.

- "Está bueno, así voy a decir eso." , dice.

Pwes ca bini, ca bini. Ca kuche'. Cy aalaa
Pues se fue, se fue. Cuando llegó, le dicen:

ti'e': "Ah, Pé.dro, ta ci.nсах way baalche'
"Ay Pedro, mataste el animal

cu hà.ḡc e cacauile'?" Cy aace': " Tin ci.nсах,
que come el cacau?" Dice: " Lo maté,

papah, tin ci.nсах. Behlae ya mum bin ségerr u hà.ntc
papá, lo maté. Ahora ya no va a volver a comer

e cacawoo' ac pakmoo'." - "Maalo', ma'
el cacau, el que tenemos sembrado." - "Bueno, si

ta ci.nse', pwes maalo'."
lo mataste , pues está bueno."

Kuche', cu nucic Hoseh, cy aaic: "Tene' tà.c
Llegó contesta José, dice: "Yo quiero

im bin inw il xan, ma' tu ci.nсах." -
ir a ver también si lo mataste ." -

"Maalo', ha bin sá.male'. Sá.male' ti' tè.ch
"Bueno, vas a ir mañana. Mañana a tí

cu tocá.rr a bin." Pwes ca ty aah ti' u mã.mae':
te toca ir." Pues le dijo a su mamá:

"Aya mah, listoci.ns in lõ.nchi'! Ten in caah

"Ay mamá, prepárame mi lunch! Yo voy a

in cí.ns e baalche'o'. In ciñw il ma'
matar el animal. Voy a ver si

tu cí.ns e baalche' (e ?) sucuuno'." Pwes
mató el animal el hermano mayor." Pues

listocintaab u lõ.nch, tulá.cañ. Pwes, ca
le prepararon su lunch, todo, Pues se

bini.

fue.

Kuch te' crrí.c, tuux kuch u sucuuno', ca
Llegó en el creek, donde llegó su hermano mayor, y

t il e chan ch'í.ch'o'. Cy aaic ti'e', cy aala
vió el pajarito. Le dicen, se le dice

ti' ten chan ch'í.ch'o': "Aya, Hoseh, tun
por el pajarito: "Ay, José, dónde

ca bin?" - "Hm, ten in caah in ciñw il u cacawil
vas?" - "Hm, yo voy a ver el cacau de

i tã.ta u pakma deste bucaañ kî.noo'.
mi papá el que tiene sembrado desde cuántos días.

Mach kuchu u xí.mbateñ. Es ce behlae in ciñw ileh."
No llegamos a visitar, Es que hoy voy a verlo."

Cy aaice': "Ay Pé.dro (equiv.), ay Hose, mix a bin,
Le dice: "Ay Pedro (equiv.) Ay José, no vayas,

tumen elo', behla' lukene'. Ma' tun hã.nta(a)
porque (de) eso, hoy me quité. No lo están comiendo

ten mixbaali'." - "Hach tu hà.hih?" - "Tu hà.hih,"
por nada." - "Es cierto?" - "Es cierto."

"Maalo', bwèno pwes coox hà.ntic tun e lò.ncha'!
"Está bueno, bueno pues vamos a comer este lunch.

'é.men!" Pwes le chan ch'í.ch'e', ca 'è.m te'
Bájate!" Pues el pajarito se bajó del

tu kab e che'i. Ca bin yéte Hose. Ca pp
gajo del árbol. Y se iba, con José. Y estaban

u hà.ḡcoob e lò.nche'. Dzò.c u hà.ḡcoo' tú.ne'.
comiendo el lunch. Ya lo terminaron de comer.

Pwes cy aalaa ti'e': "Xen! Peroh hoc ùppé.l
Pues le dicen: "Anda! Pero arranca una de

i kuumela'. Caw ichin tu kiike'. Caw aa ti'
mi pluma a bañar (en) la sangre. Que le digas a

a tá.tai de ce ta cí.ns e baalche'o'." -
tu papá de que mataste el animal." -

"Maalo'". Pwes bey tu mè.ntah. Tu hoc'e'. Ca
"Está bueno." Pues así hizo. La arrancó. Y

tuy ichin tu kiike'. Pwes ca bini. Kuche'.
baño (en) la sangre. Pues se fue. Llegó.

Cy aalaa ti'e': "Hose, ta cí.nсах wá tun

Le dicen: "José, mataste
e le...le.. baalche'o'?" Cy aace': "Tij cí.nсах."
ese animal?" Dice: "Lo maté."

- "Maalo'."

- "Está bueno."

Cu nucic Hwà.ne': "Ah, behlae tè.n tun cim bin.
Contesta Juan: "Ay, hoy yo entonces voy.

In ká.te' ca listocinteneex dò.se dosè.nas

Quiero que me preparen doce docenas

'àlfilérr yéteñ dò.se dosè.nas puudz yéte

afilér con doce docenas de aguja con

cappé. cà.ha cá.rrtuchó' yéte caappé.l

dos cajas de cartucho con dos de

im pistò.lah yét umppé.l i dzò.n yéte

mi pistolas con una de mi carabina con

untú. xcà.x yéte hūmú.t wah yéte

una gallina con un almud de tortilla con

nwè.be 'f.c." - "Maalo' tun. Tulá.cl elo'

nueve chiles." - "Está bueno. Todo eso

he'c listococi.nsce'."

vamos a preparar."

Pwes listocintaab e heelo'. Ty aala ti'

Pues alistarón eso. El dijo a

u tà.tah ca listocintaco', ca tu chukah

su papá que le alisten, y lo metió

tu sà.coe'. Ca pp u bin, u bin. Kuch

en su saco. Y empezaba a ir, a ir. Llegó

syè.mpre te' tuux cu kuchl u sucuunoo'

siempre a donde llegan sus hermanos

cà.dao'. Ca ttaan ten e chan ch'f.ch'o',

cada uno. Y lo hablaron por el pajarito,

cy aalaa ti': "Ay Hwá.n, tun ca bin?" -

le dicen: "Ay Juan, a dónde vas?" -

"Hm, ma' chen ttañcen berreta'. Tè.ch

"Hm, no me hables ahorita. Tú

'átrasá.rrcoob in sucuun. Tè.ch tuscoob in sucuun.
atrasas a mis hermanos. Tú mientes a mis hermanos.

Caw aaic ti'oo' de ce le u cacawil
Les dices que el cacau de

in tà.tao' mixbaah hà.ntic. Ma' ciñw ó.te
mi papá nada lo come. Si quiero

berrta', in dzoncecha'." - "Es ce ppá.teni'!" -
ahorita, te tiro." - "Es que déjame!" -

"Tene' tim bin inñw ileh yan inñ kuchli'." -
"Yo me voy a ver (y) tengo que llegar." -

"Aya Hwá.n, mixbaa hà.ntic." - "Mac a chi',
"Ay Juan, nada lo come." - "Cállate,

porce hin dzonceche'", ci. Bwéno. Pwes le
porque ahora te tiro.", dice. Bueno. Pues el

chan ch'í.ch'e' tu ppatah. Pwes ca pp u
pajarito lo dejó. Pues empezó a

ségerr u bin. Hwá.ne' tum bin, tum bin. Kuch
seguir yendo. Juan se va, se va. Llegó

chumuc behe'. Ca u wiilhchahi. Ca tu ho's
a medio camino. Y sintió hambre. Pues sacó

u lõ.nche'. Ca pp u hanah.
su lunch. Y empezó a comer.

Pwes sà.si tun té.mpranoe'. Ta'i' tu kuchuh
Pues amaneció temprano. Ya mero llegaba

te' cò.le'. Pwes mí béy las dò.s
en la milpa. Pues (están) como las dos

del dí.ae', ca kuch te' cò.le'. Púche,
del día, cuando llegó en la milpa. Puche.
(excl.)

c ilic! Ca kuch chumuc e cacawiloobo',
 ve! Cuando llegó en medio del cacau,

ta'i' tu lah hà.ntaah, pá.reho u bisaah. Pwes
 ya mero lo comen todo, parejo lo están llevando. Pues

cy aaice': "Leti'e' bacá.ne' u cacawil in
 dice: "Este es en vano el cacau del mi

tà.tah, cu hà.ntaala'." ci. Cy aaice': "Pwes
 papá, que comen.", dice. Dice: "Pues

behle' in dzonç e baala'." Pwes tu prépararrt
 ahora voy a tirar esa cosa." Pues preparó

ũppé... ũppé. che' maalobe'. Ca n.aac tu kab
 un un árbol bueno. Y subiô en los gajos

e che'o'. Pwes le ca naaco', ca tu ci' k.ax
 del árbol. Pues cuando subiô, se amarrô

ubah maalo' yéteh sù.m teelo'. Ca
 bien con sogá ahí. Y

tu ch.'iclaante' le.. le 'álfilè.ro' ti'o le
 lo prendió los alfileres a él (y) las

pù.dz ti'o', tumen e baalche'o' cu pulic
 agujas a él, porque el animal le bota

weneh. Pwes bey tu mè.ntah. Tu chucah mí bey
 sueño. Pues así hizo. Dió como

las dò.se de la nõ.chei', ce cu chan ô.cl
 las doce de la noche, que le medio entra

u wè.nle'. Cu chan pè.ce', cu loomo'. "Pú.che, beya'
 el sueño. Se medio mueve, lo clavan. "Puche, así

sih inw uuic u tà.l e baala'." ci. Pwes,
 sí oigo que venga esta cosa.", dice. Pues

puche, chen ca ty uube', chen ca t ile'
puche, solo cuando oyó solo cuando vió

dzu li'l umppé. chan nõ.coy . "Pú.che",
que se levantó una nublazón. "Puche",

cy aaice': "Hm, yan in ch'uuluh behlae He'
dice: "Hm, me tengo que mojar ahora. Ahí

cu tà.l e ha'o'." Pwes chen ca t ilah ich
viene la lluvia." Pues solo cuando vió dentro de

e nõ.coy umppé. nuxi' baalche' cu tà.li'.
la nublazón un gran animal que viene.

"Pú.che, leti' way baalche'." Ca t il
"Puche, este aquí es el animal. Y vió

u naadzle'. C ice' umppé. 'á.gila de syè.te
que se acercó. Ve una águila de siete

có.lores. "Pú.che", cy aaic. Ca tun ttaane'
colores. "Puche", dice. Y hablaron

ten e á.giláo': "Aya Hwá.n, ma dzongcen!" -
por la águila: "Ay Juan, no me tires!" -

"Yan in dzongcech. Pwes si tech hà.ŋc u
"Te voy a tirar. Pues si tú comes el

cacawil in tà.ta'. Le 'ò.la'e' yan in dzongcech.
cacau de mi papá. Por eso te voy a tirar.

Tene' túxtaaben in dzonech. Caaten dzu tà.l
Me mandaron a tirarte. Dos veces ya vinieron

in sucuun uy ile . Chen machah (equiv.) maach
mis hermanos mayores a ver. Solo no

u kuchu waye'. Es ce tene' kuchene', yan
llega(ron) aquí. Es que yo llegué, (y) tengo que

in dzonɕech tyo'l a ppat ca hà.ɲtic le
tirarte para que dejes de de comer el

u cacauil in tà.ta."
cacao de mi papá."

Cy aaice': "Ay Hwá.n, ma dzonɕen! Hin mè.ɲtic
Dice: "Ay Juan, no me tires! Te voy a

tech umppe. fá.vore'. Hin dzaic tech umppe.
hacer un favor. Te voy a dar una

berrtù.de'."
virtud."

Pwes cy aaice': "Bwèno, ma' ca dzá.c ten tú.n
Pues dice: "Bueno, si tú me das entonces

le berrtú.do', pwes min dzonɕech, peroh, ma' ma'i',
esa virtud, pues no te tiro, pero si no,

yan in dzonɕech maalo'." - "É.mene', ca huc
te voy a tirar bien. " - "Bájate, (y) arrancas

hach u ttù.pil in x̣i.keḥ. Ca ch'ae. Maalo'.
el más chico de mi ala. Que agarras. Bueno.

Pwes i despweŋe', le tuux cen a ttoc u ttù.pil
Pues y después, a donde vas a arrancar el más chico

in x̣i.ko', caw ichin tu kiike' maalo'. Caw aaḥ
mi ala, te bañas (en) la sangre bien. (Y) le digas

ti' a tà.tae', de ce mum bin ségerr uy ò.cl
a tu papá, que no va a volver a entrar

e baalo', y tene' mim bin ségerr inw ò.cl
esa cosa, y yo no voy a volver a entrar

in ... in hà.nte u cacawil a tà.tá.ḥ." -
a comer el cacao de tu papá." -

"Bwéno, má' bey heex aw aaico', maalo'."
 Bueno, si es así como lo dices, bueno."

Pwes ca tuy ichin tu kiike'. Ca tu hupah
 Pues baño (en) la sangre. Pues metió

tu chan xáulec u kuume le 'á.giláo'. Cy aalaa ..
 en su sabucanito la pluma de la águila. Le dice...

cy aalaa ti'e': "Le cen kuchcech nal a tà.tae
 le dice a él: "Cuando llegues con tu papá,

segù.ro loob a sucuune', yan u 'odiárrcechoo'
 seguro tus hermanos van a odiarte

tumen teche' ta cí.ns e baalo' i leti'e' ma'
 porque tú mataste la cosa, y ellos no

tu cínsoobi', i letioobe' yan u toho ch'intaloo'.
 lo mataron, y ellos los van a echar.

I teche' yan a bin tu pá.choo'."
 Y tú tienes que ir atrás de ellos."

Pwes cy aaice': "Bix ta ttà.n beyo', tinw aai tech,
 Pues dice: "Cómo dices así, estoy diciéndote,

peroh yét e, yét e chan 'á.la u ttupil
 pero con la, con la alita la más pequeña de

i xi.ko', le cen aw il ti' ah... ti'
 mi ala, cuando tu veas (que) en ... en

peli.gro yaneche', chen aw aaice' le u verrtú.di
 peligro estás, solo dices la virtud

u dzà.ma ten e ágila de syè.te có.loresó':
 que me tienen dado por el águila de siete colores:

"Behlae in ká.t cuy á.nten'." "Maalo'. "Bey cen
 "Ahora quiero que me ayude." Bueno. "Así voy a

inw aalilo'.", ci Hwà.n.
 decir.", dice Juan.

Pwes ca tu hà.nt u lõ.nch Hwá.n Ca bini. Kuch
 Pues comió su lunch Juan. Y se fue. Llegó
 nal u tá.tahi. Cy aalaa ti'e': "Bix ta mèn.te',
 con su papá. Le dicen: "Cómo lo hiciste ,
 Hwá.n?" - "Tin ci.nсах.", ci. "Maalo'!" Pwes
 Juan?" - " Lo maté.", dice. Está bueno. Pues
 cy aalaa ti' u sucuunoo': "Bix tun teche' ...
 le dicen a sus hermanos: "Cómo entonces tú
 ah... bix Bix tun teexe' ^{-F} ca bineexe', ^{-F} maach
 (equiv.)cómo entonces Ustedes van, (y) no
 a ci.nsceex? ^{-F} I Aw i.dzne' bine' tu ci.nсах." -
 lo matan. Y su hermanito se fue a matar." -
 "Pwes si, toone' ci,nsic." Cy aaic Hwá.ne':
 "Pwes sí, nosotros lo matamos." Dice Juan:
 "Es ce maach u kuchloobi'." Bweno pwes cy aaic
 "Es que ellos no llegan." Bueno pues dice
 tun u tá.tao': "Behlae teex yan a bineex." ,
 entonces su papá: "Ahora Ustedes tienen que ir",
 cy aaic ti' Pè.dro yeteh Hoseh . "Maalo'. he'c
 dice a Pedro con José. "Está bueno. Vamos
 bine'. Pwes ca tu mach u bè.loobe"! Ca pp
 a ir." Pues agarraron sus caminos. Y empezaron
 u binoo', u binoo'. Pwes cy aaic tun bey
 yendo, yendo. Pues dice así
 Hwá.na': "Tene', papah, him bin yételoob in
 Juan: "Yo, papá, yo ahora voy con mis
 sucuunoo', tumen tene' sù.cen yételoo'."
 hermanos, porque yo estoy acostumbrado con ellos."

Cy aaic: "Aya, pero Hwá.n, ma bin! Ppá.ten
 Le dice: "Ay, pero Juan, no vayas! Quédate
 tac 'icna waye'! Waye' he' c dzá.c tech
 con nosotros aquí! Acá te vamos a dar
 tulá.cañ he' baaxa' ca ká.te'" Cy aaice':
 de todo lo que quieres." Dice:
 "Ma'. Tene' yan im bin... Tene' sù.cen
 "No, yo tengo que ir. Yo estoy acostumbrado
 yételoo'."
 con ellos."

Pwes ca pp u binoo', u binoo' le Pè.dro yéte
 Pues se estaban yendo, yendo el Pedro con
 Hosého'. Pwes Hwà.ne' cy aaice': "Ten in caañ
 José. Pues Juan dice: "Ya me voy,
 baax cim ppá.tl im mè.nt tĩhù.n waye'.
 qué quedo a hacer yo solo aquí?
 Tene' sù.cen yételoo' bin in sucuunoobo'
 Yo estoy acostumbrado con ellos mis hermanos
 i es ce yan im bin yé.teloo'." Pwes ca
 y es que ya me voy a ir con ellos." Pues

tu kuchu u má.leta Hwà.n. Ca pp u sé.gerc
 cargó su maleta Juan. Y estaba siguiendo a
 u sucuunoobo'. "Ppá.teni', sucuuní... ta', ppá.teni'!
 sus hermanos. "Espérenme, hermano(s), espérenme!
 He' cin tà. ta pá.cheexo'!" - "Hm'", cy aaice'
 Ahí vengo atrás de Ustedes!" - "Hm," dice
 le.. cy aaic Hose yéte Pè.droe': "Leti' e
 el.. dice José con Pedro: "Este es este

cá.bron Hwá.n, cu tá.la'. Coox, coox ah
cabrón Juan, que viene. Vamos, vamos a

ci.nsic!", ci. - "Bix he' h ci.nsce'?", ci ah
matarlo!", dice. - "Cómo lo vamos matar?", dice

Hose. "Coox tusce', coox 'aaic ti'e' de
José. "Vamos a mentirlo, vamos a decirlo de

ce aah... ac caah c menç xux tiaa con
que vamos a hacer canasto para venderlo

te' cah, cen kuchcoono'. Bwé.no, cen,
en el pueblo, cuando llegamos. Bueno, cuando

cen kuchce', m.omochkaxtic te' chù.n e che'o'
llegue, lo amarroteamos en el tronco de el árbol

yét e 'á.kooba' deste tu pù.nta y ò.ce' tac
con el bejuco desde de la punta de su pie hasta

tu pò.l. Maalo'. Bey cen c mà.nti' ti'o'."
su cabeza. Bueno. Así lo vamos a hacer a él."

- "Ppá.teni' sucuuní...tah, he' cin tá. ta pá.ch-
- "Espérenme hermano(s) ahí vengo atrás de

eexó'." - "Pwes coox pa'tic waye'!"
Ustedes." - "Pues, vamos a esperarlo aquí!"

Ca pp u pá'coo' mí bey mè.dia ò.ra,
Y lo estuvieron esperando como media hora

ca kuch Hwá.ne'. "Ay sucuuní.ta, ah
cuando llegó Juan. "Ay hermano(s)

ppá.teneexi', tunen tene' tà.c im bin
espérenme, porque yo quiero ir

tawé.teleex." - "Maalo', bey tà.c a binoo, coox!
con Ustedes." - "Bueno, así quieres ir, vamos!

He' c bine'. Pero ta'i tah kuchu te'
 Ahora vamos. Pero ya mero llegamos en el
 cà.ho' i toone' kaanaan ac...ac chan conic
 pueblo y nosotros necesitamos un poco vender
 má' haippé. xù.x, tumen minaan toon tà.kin."
 unos (no cuántos) canastos, porque no tenemos dinero."
 Cy aaice': "Pwes cooneex colc uy á.kih." Pwes
 Dice: "Pues vámonos jalar bejuco." Pues
 ca pp u chachcoo' col 'á.k, col 'á.k.
 empezaron a jalar bejuco, jalar bejuco.
 Umppe. mónton á.k dzu colcoobe'. "Pwes
 Un montón de bejuco ya jalaron. "Pues
 ma' ká.t a chan waatah te' tu sel e
 no te quieres pararte un poco al lado de ese
 che'a', Hwá.n?", cy aalaa ti'. Maalo'.
 árbol, Juan?", le dicen. Bueno.
 Pwes ca waalah Hwá.n te' tu sel e
 Pues se paró Juan al lado de ese
 che'o'. Ca tu machoo' otzih Hwá.no'.
 árbol. Y agarraron a pobre Juan.
 Ca tu chach u ttattalkaxtoo' te' tu chù.n
 Y lo empezaron a amarrotear en el tronco de
 e che'o'. Chach u ttattalkaxtoo' deste
 el árbol. Empezaron a amarrotearlo desde
 tu pù.nta y ò.c otzi Hwá.ne' tac tu
 la punta del pie de pobre Juan hasta su
 pò.l.
 cabeza.

Ca ppát otzi Hwà.ne'. Ma' chicaani'. Pwes
Y quedó pobre Juan. No se ve. Pues

Hwà.ne' tù.bu ti'e' le verrtud dzaan ti'
Juan estaba olvidado de la virtud que tienen dado

ten e cábayi.to de syè.te có.lorese'. Pwes
por el caballito de siete colores. Pues

chen uy alab u ci.mle', ca kaah ti'e'
solo(era)en el balance de su muerte, cuando le acordó

de ce si dzaan umppé. berrtude'. Cy aaice':
que sí le tienen dado una virtud. Dice:

"Ay, bertud del cabayí.to de syè.te coló.res,

"Ay virtud del caballito de siete colores,

'á.nten be'ò.ra, be'ò.ra in ká.t ca 'á.nten."
ayúdame ahora, ahora quiero que me ayudes."

Pwes tà.le' le 'á.giláo'. Chen ca tile' tun
Pues vino la águila. Solo cuando vió que

tá.l u xi'nal e á.gilao' le 'ò.ro de de
venía volando la águila de oro de

syè.te có.lores, ca tu t.ác uy i.ch'ac e
siete colores, y le puso las unas de la

á.gilao'. Ca tu l...ah ttoce' le á.koo'. Maalo'
águila. Y arrancó los bejucos. Bueno.

"Hwá.n, xen, todaví.a yaab u bin tech,

"Juan, anda, todavía mucho fáltate, pero

peroh ma' tuubu ti' ten. Kaasene' i tene'
no te olvides de mí. Acuérdate que yo

yan inw áncech." Maalo'. Ca pp u bin.

voy a ayudarte." Bueno. Y se fue.

Cy aaic ti'e': "Ay sucuuní.ta , pa'teneex teelo'!
 Le dice: "Ay hermano(s), espérenme ahí!

He' cin tá.lo." Hm, muy uubaah. "Ay sucuuni..tah,
 Ahí vengo." Hm, no lo oyen. "Ay hermanos,

pa'teneex teelo'! He' cin tá.lo'. Ma'
 espérenme, ahí! Ahí vengo. No

ppatcenee..x!", cu chen aaic. Cy aaice'. Pwes
 me dejen!", solo dice. Dice. Pues

cy aaic bey Pè.dro: "Hach hà.h leti'e' Hwà.n
 dice así Pedro: "Será que es este Juan
 F- (Muy de veras) F
 cu tá.la'. Má' tac ttattalkaxti'? Leti' leti'
 que viene. No lo amarroteamos? Él es ése, ése es

e cá.bron cu tá.lo'.", ci. "Hm, bix he'
 el cabrón que viene.", dice. "Hm, cómo

c topc u mè.hna'?" Pwes kuchoo' tuux yan
 podemos chingar este cabrón?" Pues llegaron donde había

umppé. xla' ch'een . "Bwenoh, coox 'aaic ti'
 un pozo viejo. "Bueno, vamos a decirle

u mè.n, lela' si u dzò.c tun tune' ceñ
 a hacer, (y) éso es el último entonces que vamos a

c mè.ntaa . Ya mum bin ca' sé.gerr u mà.n
 hacer. Ya no va a volver a andar

tac pà.ch. Coox aaic ti'e' de ce ukahoon,
 atrás de nosotros. Vamos a decirle que tenemos sed

ca ò.hc u ho's ha' ac ù.k te'
 para que entre a sacar el agua para que tomemos en

ch'eena'. Ce ò.h cic muhc e ch'een yete
 el pozo. Cuando entre, lo enterramos en el pozo con

tunchoo', yéteh luum ti'i', ca cínç'i'.
 piedra y con tierra ahí, que se muera."

Pwes ca pp u pa'coo'. "Ay sucuuní...tah,
 Pues empezaron a esperar. "Ay hermano(s)

pa'teneexi'! He' cin tá.lo'!", cy aaic Hwá.n.
 espérenme! Ahí vengo!", dice Juan.

"Hm, coox pa'tic!" Ca culahoo' te' brucali'
 "Hm, vamos esperarlo (aquí)!" Y se sentaron en el brocal

le ch'eenó'. Pwes ca t ilooob u t i.bl e Hwá.n.
 del pozo. Pues vieron que se asomó Juan.

"Peroh e cá.brona', bix uch u wachc ubah?" - "Ay
 Pero el cabrón, cómo se desató?" - "Ay

sucuuní...ta , teex a tá.c a ppatceneex. Ma' ká.teex
 hermano(s), Ustedes me quieren dejar. No quieren

ca xiicen tawé.teleexi'." - "Pwes coox Hwá.n,
 que yo vaya con Ustedes." - "Pues vamos, Juan,

coox. Peroh ukahoop. Ma' tá.c aw ó.cl a ho's
 vamos. Pero tenemos sed. No quieres entrar a sacar

toon ha'e', ha' te' ch'eená' ?" Cy aaice':
 nos agua, agua en el pozo?" Dice:

"Ayah maalo', sucuun, hiinw óc.le'." - "Pwes, 'ó.cen!"
 "Ay, está bueno, hermano, sí entro." - "Pues entra!"

Pwes Hwá.ne' ca pp u chá.mbe 'oco te' ch'eenó'.
 Pues Juan comenzó despacito a entrar en el pozo.

Pwes ca t iloo' u.. ce dzuy ocoh te' ch'eenó',
 Pues cuando vieron que ya entró en el pozo,

tu ch'acoo' umppe. á.k. Ca tu kaxoob u.. u
 cortaron un bejuco. Y amarraron la barriga de

nak Hwá.n te' ch'eenó Ca pp u halkescóo',
 Juan en el pozo. Empezaron a meter despacito,

u halkescóo'. Pwes ca t iloo' chú.muc yaníc
 meter despacito. Pues cuando vieron que de mitad estaba

Hwá.n te' ch'eenó', ca tu ttocxohtoob e 'á.ko'.
 Juan en el pozo, pues cortaron el bejuco.

Ca bin Hwá.n de golpe te' t i.l e ch'eenó'.
 Y se fue Juan de golpe en el fondo del pozo.

Pwes ca t iloo' bey dzu lubuh Hwá.n teelo'.
 Pues vieron así que se cayó Juan ahí.

Ca tu ch.ach u mucoo', u mucoo' yéteh tú.nich l.uum.
Y empezaron a enterrar, a enterrar con piedra, tierra.
Pú.che', pwes otzi Hwà.ne' chen tuy. alab u
Puche, pues pobre Juan solo en balance de
chan ci.mle', ca dz kà.h e à.gila' ti'e'
su muerte, se acordó de la águila.
Cy aaice': "Ay à.gila de syè.te cólores,
Dice: "Ay águila de siete colores,
coon aw á.nteni'! Be'ò.ra in ká.t ca
ven a ayudarme! Ahora quiero que
tá.cech aw á.nten!" Pwes tà.l e à.gila.
me vengas a ayudarme! Pues vino la águila.
Ca pp u chach cu pan e ch'eenó', u pan
Y empezó a escarbar el pozo, escarbar
e ch'eenó'. Ca t ilah Hwà.ne'. Ca tu ho'sah.
el pozo. Pues vió Juan. Lo sacó.
Pwes cy aaic ti'e': "Xen! Twá.via yaab u bin
Pues dice a él: "Anda! Todavía bastante te
tech." - "Pwes maalo', tim bin." Ca pp
falta." - "Pues bueno, yo me voy." Y empezó a
uca' ségerr u bin.
seguir de vuelta a ir.
"Ay sucuu...ní.ta pa'teneex teelo'. He' cin tà.lo'."
"Ay hermano(s), espérenme ahí. Ahí vengo."
Ca pp uy autic ti' u sucuumoo': "Ay sucuu..n,
Y empezó a gritar a sus hermanos: "Ay hermano(s),
ppá.ten teeloe'! He' cin tà.lo'." Pwes
espére(n)me ahí! Ahí vengo!" Pues
manac uch uy uucoo' Pè.dro ce tuy aut e
despacito lo oyeron Pedro que estaba gritando ese
má.co'. Cy aaice': "Eh! Má.xe' cy autah?
hombre. Dice: "Eh! Quién es el que grita?
Letie' ló.co Hwà.n cuxlah todavía. Tac muce'."
Es el loco Juan (que) vivió todavía. Lo enterramos."
- "Pwes ma' inw ò.hli'." ci Hose'. "Pwes coox
- "Pues no sé." dice José. "Pues vamos
'ilic má.xi! Ma' leti'e'. Lela', si u dzò.c
a ver quién es! Si es él. Eso sí es el último

tune' cε̃c mē.n̄ti a porceh̄, tó.cbih̄ cε̃c
 que vamos a hacer, porque quemar vamos

c mē.n̄teh̄."
a hacer."

Pwes c uuicoobe' u t̄i.ple' leti' e lō.co Hwā.n
Pues oyen que se asoma éste el loco de Juan

cu t̄a.lo'. "Hm, le cā.brona', bix u mē.ntic?
que viene. "Hm, este cabrón, cómo lo hace?

Pwes si ma' tac mucí' tac muca'. Bix tun
Pues si no lo enterramos, lo enterramos? Cómo

u mē.ntic? Bey cu hó'la'. Pwes minw ò.hli'.
lo hace? Así que sale. Pues no sé.

Peroh behla(e) u dzooc. Coox aaic ti'e' de
Pero esta vez es última. Vamos a decirle que

ac caah con taan te' cā.ho'. Coox ch'acic
vamos a vender cal en el pueblo. Vamos a cortar

yaa' che'. Cen dzoohce', c t̄ò.cic."
mucho palo. Después lo quemamos."

Pwes kuch Hwā.n. "Ban ca mē.n̄ceex sucuun?" -
Pues llegó Juan. "Qué hacen, hermano(s)?" -

"Toone' taŋ c ch'ac che'. Es ce ta'i ta
"Nosotros estamos cortando palo. Es que ya mero

h kuchuh te' cā.ha', i minaan toon s̄éntavó .
llegamos en este pueblo, y no tenemos dinero.

Kaanaan ac t̄ò.cic taan tiaah c biscoon
Tenemos que quemar cal para que llevemos (a vender)

te' cā.ho'. Pwes cooneex ch'acic!" Pwes
en el pueblo. Pues vamos a cortarlo!" Pues

ca tu ch.ach u ch'acoo' che', huntarr̄ttoo'
 empezaron a cortar palo, juntaron

tú.nich tul.á.caḥ. Pwes ca tu n̄ic t̄ta'toob e
piedra todo. Pues encendieron todo ese

che'o'. Ca tu chuchuch kax̄ttoo' Hwā.n le ca
palo. Y amarrotearon a Juan y

tu h̄énch'intoo' ich e ká.ko'. Pwes ca t̄.i' waacbal
lo botaron en el fuego. Pues ahí estaba(n) parado

u chaan tuy iloo' bix uy ele' Hwā.n teelo'.
 y gustando que se queme Juan ahí.

Hwà.ne' asta tun y awá.t tuny okoh. Pwes
Juan hasta gritando está llorando. Pues

chen 'ich u ci.mle', chen 'ich u ci.mle' ca
solo entre su muerte, solo entre su muerte se

kà.h e à.gilah ti'e'. Cy aace': "Ay 'à.gilah
recordó la águila. Dice: "Ay águila

de syè.te colóres, coon aw á.n ten be'ò.raḥ,
de siete colores, ven a ayudarme ahora,

Be'ò.raḥ in ká.t ca tà.cech aw á.n ten." Ca
ahora quiero que me vengas a ayudar!" Y

tà.l e à.gilao'. Ca tà.le', yà. Hwà.ne'
vino la águila. Cuando vino, ya Juan

chen taan. Pwes ca tu chach u hù.ntarrt u
solo ceniza (estuvo).Pues empezó a juntar la

taanih Hwà.n, u hù.ntarrte' ca tu móntonarrte'. Ca
ceniza de Juan, la junta y la montona. Pues

tu si'tah ox nwè.be vè.sese'. Ca lí.ke'
la brinca (error) nueve veces. Pues se levantó

Hwà.n. Pú.che', ca lí.ke'. C ice' ah...
Juan. Puche! pues se levantó. Ve

bey má.s tun hadzustah Hwà.ne'. Má.s chan ká.s
así más bonito resulta Juan. Más un poco feíto estaba

ca luk tu tana . Pero ti' e tà.nta
cuando se quitó de su casa. Pero con esas tantas

baaloo' cu mē.ntaa ti'o' dzu ppá.ta má.s
cosas que le hacen ya quedó más

hadzus.
bonito.

Pwes ca pp u ca' bin uy awat, uy awat
Pues estaba yendo gritando, gritando

tu pà.ch u sucuunoobo'. Cy aaic u sucuunoobo':
atrás de sus hermanos. Dicen sus hermanos:

"Pero leti'e' Hwà.n cu tà.la'." Pwes ma'
"Pero será que es el Juan que viene." Pues no

t'il uy è.li'?" Cy aaice': "T'ilah! Bix tum
vimos que se quemó?" Dice: "Lo vimos! Cómo

beya' le Hwà.na' dzooc ca' cuxtaḥ. Coox
está así? el Juan ya volvió a vivir. Vamos

ca' tó.cic! Coox aaic ti'e' de ce ac ac con
a volver a quemarlo! Vamos a decirle de que vamos a vender

cá.rrbon te' cá.ho'! U dzò.coo' c bin
carbón en el pueblo! El último lo vamos

xumppátic."
a dejar."

Pwes ca kuch Hwà.n ticaloobe'. Tun ch'ac
Pues llegó Juan con ellos. Está cortando

che' Hoseh, tun ch'ac che' Pè.dro tiaal
palo Jose', está cortando palo Pedro para que

u mè.η cárrbonoo'. Pwes ca huppoo' u ch'acoob
hagan carbones. Pues se metieron a cortar

e che'o' eteh Hwà.n Ca kuch Hwà.n
el palo con Juan. Y llegó Juan

ticaloobo', pwes cy aaic Hwà.ne': "Pero
con ellos, pues Juan: "Pero

teexe' sucuun ló.bex tinwé.te beya'.
Ustedes hermano(s) son malos conmigo así.

Ca ppatceneex. Baax ten ca ppatceneex?" Cy aalice':
Me dejan. Por qué me dejan?" Dicen:

"Ma', Hwà.n, mach ppátcech. Coox tucaaten!
"No, Juan, no te dejamos. Vamos de vuelta!

Es ce toone' tanç ch'ac che' ac cac chaç con
Es que nosotros estamos cortando palo vamos a un poco vender

umppi.t cárrbon." Pwes ca hù.ppoo' u ch'acoob
un poco de carbón." Pues se metieron a cortar

e che'o'. U dzooc u ch'ahcoob e che'o',
el palo. Terminaron de cortar el palo.

ca tu tó.coo'. Ca tu puloo' Hwà.n tucaaten
Y lo quemaron. Pues botaron Juan otra vuelta

ich e ká.ko'. Ca uy eleh, ca pp
dentro del fuego. Pues empezó a quemar pues estaba

uy eleh. Pwes chen ich u ci.mle', ca kà.h
quemando. Pues solo entre su muerte, se le recordó

e à.gila ti'e': "Ay á.gilah, coon aw á.nten,
la águila: "Ay águila, ven a ayudarme

be'ò.ra, porce ta'i tin ci.mih. Ca tà.l
ahora, porque ya mero me muero. Y vino

e 'á.gilao'. Ca tu ca'hú.ntarrt u taanih Hwà.n.
la águila. Y juntó de vuelta la ceniza de Juan.

Ca tu si'tah nwè.be bè.sese'. Ca cu li.ke'
Y brincó nueve veces. Pues se levantó

Hwà.n Pwes cy aalaa ti' ten e á.gilao':
Juan. Pues se le dice por la águila:

"Ay Hwà.n, u dzò.c tú cen inw à.ntechea'.
"Ay Juan, el último que te voy a ayudar.

Umpépé.l u bin. Pero lelo' todavía ma'
Uno falta. Pero eso todavía no

berrta'. Yan kuchleex ti' ùppé. cà.h yét
ahorita. Tienen que llegar a un pueblo con

a sucuune' i teche' ti' ca wene te'
tus hermanos y tú ahí a dormir te vas

tu chi' e ká.ko'. Teche' ah... yà.n
en frente del fuego. Tú te van a

a desprresyarrrta ten a sucuun, pero ppáteh!
despreciar por tus hermano(s), pero déjalo!

Ma' mè.ɲc u cwè.ntah. Heele' á.nyó
No lo hagas caso. Este anillo

cin dzá.c techa', caná.ntehe. Maalo'!", ci'
que te doy, cuidalo. Está bueno.", le dice

ti' á.gilao'. Ca tu hupp e 'á.nyó tu kabo'.
el águila. Pues metió el anillo en su mano.

Ca pp u bin, u bin. "Le cen aw il ma'
Y se iba. "Cuando veas si

ti' baax peligroi' le chen a ttarɲc
en algún peligro (estás) solo hablas

in kà.ba'e' maalo'." Pwes Hwà.ne' ca pp
mi nombre bueno." Pues Juan empezó a

u bin, u bin uy awat tu pà.ch u sucuunoobo'.
ir a ir gritando atrás de sus hermanos.

"Pero ", cy aac u sucuunobo': "Peroh e cá.bron
"Pero,", dicen sus hermanos: "Pero este cabrón

Hwà.na'! Bix u mè.ntic? Pwes ma' c 'ilic
Juan. Cómo lo hace? Pues no vemos

cy è.li', cuy ele'? Pero bix tun u mè.ntic!
que se quema? Pero cómo lo hace!

Pwes	coox	pa'tic.	Ya	mum pahtah	ci.nsic
Pues	vamos	esperar.	Ya	no lo podemos	matar
tumen	dzooc	tò.cic,	dzooc	pulic	ch'een,
porque	ya	lo quemamos,	ya lo	botamos	en el pozo,
dzooc	kaxce',	cu hó.koh."	Pwes	ca	pp
ya lo	amarramos,	y él sale."	Pues	lo estuvieron	
u pá'coo'.	"Pwes	behlae	yan	c bin	yéteh
esperando.	"Pues	hoy	tenemos que	ir	con él
te'	cá.ho'.	Kuchoo'	tun	tumppé.	rreinà.do
en el	pueblo."	Llegaron	en un		reinado
tuuxanoo'	tuuxanoo'	untú.	rrey.	Pwes	ca
donde está	donde está	un	rey.	Pues	
kuchoo'be'.	Te'	hoo	cá.ho'	yan	u
llegaron.	Al	cabo del	pueblo	hay	la
tà.nah	untú.	chan	xbyehi.tae'.	Ca	kuchoo'bi',
casa de	una		viejita.	Pues	llegaron,
ca	kuchoo'be':	"Tá.rrdes,	tá.rrdes	chichí!",	
pues	llegaron:	"Tardes,	tardes,	abuelita!",	
cuy aacoo'	te'.	-	"Tá.rdes	'ihoo',	ó.ceneex!"
le dicen	a ella.	-	"Tardes	hijos,	entren!"
Pwes	chem	ppelac	uch	uy ò.cloobe'.	Cy aalaah
Pues	solo	este	que	entraron.	Le dicen:
ti'oobe':	"Ay	'i.hoo',	minaan	wá. sí.mneex?"	
	"Ay	hijos,	no tienen	caballos?"	
Cy aaice'	le	x...	Pè.droe	yéte	Hoseho':
Le dice			Pedro	con	José:
"Minaan."	Pero	Hwà.ne'	ah...	dzi'taan	
"No tenemos."	Pero	Juan		le tenían escrito	
tu ppò.ce':	"Leti'e'	Hwà.n	cu wene	ti'	
en su sombrero:	"Este es	Juan,	que duerme	en	
cá.rrbon."	Bey	dzitaane'	tu ppò.c.	Pwes	
el carbón."	Así	lo tienen escrito	en su sombrero.	Pues	
cu ká.tah	ti'	Pè.droe':	"Pero	bix	tune'
le preguntan	a	Pedro:	"Pero	cómo	
le	huntú.la',	bá.n	ten	hach	taamposeen
este	uno,	por	qué	está muy	pinto
yétel	e	chù.co'!"	-	"De	por si leti'e'
con	el	carbón?"	-	"De	por si es

u	meyah	leti'e'	te'	cu wene	chur
su trabajo	(y) él	ahí	duerme	en el tronco del	
ká.ke'.	Pwes	ah...	cy aalas	ti'	Hwà.ne':
fuego.	Pues		le dicen	a	Juan:
"Heelo',	Hwà.n,	chilen	teelo'!"	Pwes	ca
"Está	Juan,	acuéstate	ahí!"	Pues	
chilah	leti'	tu chù.n	te'	yo'	taano'.
se acostó	él	sobre	ahí	sobre	la ceniza.
Pwes	cy aalaa	ti'	e	xiipaaloo'	ten e
Pues	dicen	a	los	muchachos	por la
chan	xch'í.ho':	"Pwes	listocint	abáeex,	
viejita:		"Pues	alístense,		
ichcineneex,	porce	behlae	yan	u rrifarartaah	
bañense,	porque	hoy	hay que	rifar por	
u... untú.	rei...	untú.	xprínsesa.	Yoko ,	
un	rey...	una	princesa.	Sobre,	
yoko	nwè.be	pí.sosi'	cun dza'	le	
sobre	nueve	pisos	van a poner	la	
xprí.nsesáo'.	Yan u dzaabah	ti'	cada	huntú.	
princesa.	Tienen que poner	a	cada	un	
má.ce'.	Yan	u dzaabah	huntú.	simin.	Ma'
hombre.	Le van	a dar	un	caballo.	Si
sítnah	e	simin	mas	caanah	tu lu's e
brincó	el	caballo	más	alto	(y) quitó el
á.nyó	tu kab	e	xprínsesáo,	yan	u dzò.cl u
anillo	en la mano de	la	princesa	tiene	que casarse
bè.l	yét	e	xprí.nsesáo'."		
	con	la	princesa."		
Pú.che,	pwes	ahm...	Hwà.ne',	leti'	chen
Puche,	pues		Juan	él	solo
tuny uubic.	Cy aaic	bey	ah...	Pè.dro	ah... yéte
lo está oyendo.	Dice	así		Pedro	con
Hoseh:	"Puche,	pwes	toone'	yan	c gá.narrte
José:	"Puche,	pues	nosotros	tenemos que	ganar
le	xprí.nsesáo'."	Pwes	ichci'nahoo'.	Tu tac	
la	princesa."	Pues	se bañaron.	Fusieron	
u	cá.misao',	u	chá.lecoo',	ca	binoo' binoo'
sus camisas,		sus	chalecos,	y	fueron, fueron

te' potrè.ro'. Cy aalaa ti'oobe': "Aya
al pasto y le dicen: "Ay

heelee' sí.mnoo'. Tet a sí.mneex!" Ca pp
ahí están los caballos. Escojan sus caballos!" Estaban

u tetc u sí.mnoo'. U 'è.nsyarrc u sí.mnoo'.
escogiendo sus caballos. Ensillan sus caballos.

Pwes otzi Hwà.ne', leti'e' tubaane' le
Pues pobre Juan, él estaba olvidado de

'á.gila ti'e'. Pwes cy aalaa ti'e':
la águila. Pues le dicen:

"Ahm... Cux tun tè.ch, bán ten mán chan bin
"Ahm..., Y tú, por qué no vas

aw il má ha gá.narrce' le xpri.nsesáo'." -
a ver si ahora ganas la princesa."

"Hm-F! Tene' ma' tu pahtah, ma' tanw ilic,
"Hm, Yo no puedo, no ves

bixen, tene' hach tah taamposeenen. Tene' hach
como estoy yo, estoy muy sucio. Yo muy

de por si tene' 'ó.tzi má.cen." - "Pwes
de por si yo soy pobre un hombre." - "Pues

cex ma' xan ca gá.narrti'.", cy aalaa ti'.
talvez lo puedes ganar.", le dicen.

Cy aaice': "Hm-F hñ, tene' mum paht in gá.narrtic.
Dice: "Hm, yo no puedo ganar eso.

Tene' hach 'ó.tzilen. Mix in sí.min yá.n."
Yo soy muy pobre. Ni mi caballo tengo."

Pwes mí bey mè.dia ó.rae chú.nuce' le...
Pues como media hora que comenzó

le u gá.narr..taa le xpri.nsesáo', le chan
el ganar la princesa, la vie-

xchí.he' dzu bin. Ppáta chẽ
jita ya se fue. Está quedado solo

Hwà.n te' kó.beno'. Ca ty uub u ttaa.nah
Juan ahí en la cocina. Pues oyó que hablaron

Hwà.n, tu pã.ch Hwà.n. Cy aalaa ti':
Juan, atrás de Juan. Le dicen:

Ma' tà.c a bin a gá.narrt .e xpri.nsesáo' ?"
"No quieres ir a ganar la princesa?",

cy aaic beya'. "Heelo' bal im bine', pero
le dice así. "Sí voy, pero

māw ilic bixen? Tene' hach tah tā.mposeenen."
.no ves cómo estoy? Yo estoy muy pinto."

Pwes ca ttā.nah e á.gila de syè.te
Pues habló la águila de siete

có.loreso', ca ty aale': "Ah ... Deste berrta'
colores, y él dijo: "Ah... Desde ahorita

in ká.t umppé.l u mehor ñ trá.he," ti (o ci'?)
quiero el mejor traje," dice (?)

Hwā.n, "yét u mehor ñ sí.min tiaa cu lu's
Juan, "con el mejor caballo para que quite

e á.nyó tu kab e xprí.nsesáo'." Puche,
el anillo de la mano de la princesa." Puche,

pwes Hwā.ne', leti' deste uch uy aaic e
pues Juan, él desde que dijo la

'á.gila beyo', pú.che, ah... tu tac u
águila así, puche, puso su

nó.k, u chá.lico má.s mehó.r ce leti' e
ropa, su chaleco, mejor que el del

rrè.yo'. Pwes ca tu natt u si.min. Pú.che,
rey. Pues montó su caballo. Puche,

deste n.á.ch u tā.le' c ilaale' le sí.mno'
desde lejos venía (y) se ve (que) el caballo

tun tā. asta, asta chen tyol i.k cu tā.l
viene hasta..., solo en el aire viene

e sí.mno' yétel e yétel en yétel
el caballo con el con ? con

e xiipalo'. U paht uy aalaa bey u... i.hoh
el muchacho. Se puede decir como (fuese)el hijo del

rrè.ye', tumen hach maalo', maalo' besti.doe'.
rey, porque (está) muy buen, bien vestido.

Pwes ca kuch nal e rrè.yo'. Cy aalaa ti'e':
Pues llegó con el rey. Le dicen

"ah... Tuux a tā.?" cy aalaa ti': "Tene'
"De dónde vienes?" Le dicen: "Yo

wayilene'." - "Bánten ma' hó.koh?" Pú.che, pwes
soy de aquí." - "Por qué no sales?" Fuche, pues

lah hakaan y ò.l e má.coobo' tac Pè.dro
están asustados los hombres hasta Pedro

yéteh Hwà.ne' /Hoseh/. Pú.che', tun u tà.le'
y (equiv.) José. Puche, de dónde viene

le má.c tun. heele' lela' má.s mehorr
este hombre? Este es mejor

tac e rrè.yo'. Tu chen cò.l ubah. Ma'
que el rey. Solo se jaló. No

ty o' tuy ees ubah ti' Hwà.ni', tumen u
se quiso mostrar a Juan, porque su

nò.k e rrè.yo' má.s fá.ntasi.a tu sè.l utiaa Hwà.ni'.
ropa del rey más fantasía al lado de el de Juan.

Pwes le prí.nsesáo' tiaan te' tu dzò.c pì.so.
Pues la princesa está en el último piso.

Pwes cy aalaa ti'e': "Pwes heelo' xen deste
Pues le dicen: "Pues ahí está, anda deste

yo'l umppé. mī.ae' cu lí.kl u tà.l e
sobre una milla, se levantan y vienen los

sí.mnoobo'. Pwes cy aalaa ti' Hwà.ne': "Ayah,
caballos. Pues le dicen a Juan: "Allá

heelo' Hwà.n, xen'", cy aalaa ti'. Cy aaice':
está Juan, anda!", le dicen. Dice:

Ma', tene' mim bin asta tu dzò.hce' xiicen
"No, yo no voy hasta el último cuando me

tè.n." Pwes Pè.dro yéte Hoseh ca pp
vaya." Pues Pedro con José empezaron

u binoo'. Pú.che, pwes le cen t.á.c u sí.tto'
a ir. Puche, pues cuando vienen brincando

yè.t u si.mnoobe', chen yokoh tré.s ... chen
con sus caballos, solo sobre tres solo

yoko tré.s pí.rose' cu naacah. Muñ kuchloo'
sobre tres pisos llega(n). No llegan

mix tan chumuc. Pwes tu dzooch ca bin Hwà.n.
ni la mitad. Pues de último fue Juan.

Pú.'che, pwes u si.min Hwà.ne' deste n.á.ch
Puche, pues el caballo de Juan desde lejos

u tà.le' lè.ti'e'. Lè.ti'e' cà.si igual u tà.
venía él. El casi igual venía

yanic ti' e xprí.nsesáo'. Pwes pú.che. pwes
a (donde) estaba la princesa. Pues puche, pues

c ilaale' ta'i' tu hodzce' le á.nyó tu kab
ven (de que) ya mero zafa el anillo de la mano de

e xprí.nsesáo', le cu k.á.tah y alca' yét
la princesa, cuando pasó corriendo con

e sí.mno. Ca tu t.ich' u ka' le xprí.nsesáo'.
el caballo. Y estiró su mano la princesa.

Cy tu h.odz e á.nyó' Pú.che le uchah hodzc
Y zafó el anillo. Puche, cuando él zafó

e á.nyó, bin tu mē.ntah. Le ca binoo',
el anillo, se fue. Cuando fue,

cy aala tun, cy aaic tun bey e rreya': "Eh!
dice entonces dice entonces así el rey: "Eh!

Tú.n ah... dzò.c e má.c hodze' le á.nyóh tu
Dónde fue el hombre que zafó el anillo de

kab in 'i.hae'? Minaan. Tene' in ká.t inw il
la mano de mi hija? No está. Yo quiero ver

tuuxan e má.co', porce yan in dzaci', yan
 dónde está ese hombre, porque lo voy a dar, voy
 in dzosc u bè.l yéteh ĩ 'f.hahi' i leti'
 casarlo con mi hija. Y él

cun sut rrè.yae'. Minaan in tene' in ká.t
 va a volver rey. No está y yo lo quiero

inw ileh, tumen leti' cun dzocl u bè.l yét ĩ
 ver porque él se tiene que casar con mi
 'f.hah,".
 hija."

Pwes ca' tu hó'sah mí bey syè.n soldà.dose'.
 Pues sacó como cien soldados.

"Xen a caxteex tene' le xiipa bise' le...

"Vayan a buscármelo para mí el muchacho que llevó el

'á.nyóe'. Ca tá.seex ten waye', tumen
 anillo. Que me lo traigan a mí aquí, porque

tè.ne' in dzosc u bè.l yéte xprí.nsesá'."
 yo lo tengo que casar con la princesa."

Pwes hó.k e soldà.doobo' cá.da huhumpé.
 Pues salieron los soldados; cada una

nahe' ti' cu má.noobi'. Tu má.n u ká.t ma'
 casa ahí andan. Están andando pidiendo si

minaan untú. má.c ecstrrà.nyo kuchahaan.
 no hay un hombre extraño llegado.

Cy aala ti': "Minaan." Bino' nal e chan
 Le dicen: "No hay." Se fueron con la viejita.

xch'í.ho'. Ca kuchoobe'. Cy aala ti' ah..
 Y llegaron. Le dicen:

"Minaan á huntú. má.c ecstrra.nyo kuchahaan
 "No hay un hombre extraño llegado
 ta tanah?" Cy aaice': "Pwes chen^{-F} e
 en tu casa?" Dice: "Pues solo este
 hà.he' huntú. heelo', ay aw ileh!" Pwes
 de verdad uno ahí está, anda a verlo Pues
 cu pact.aah Hwà.ne'. C ilaale' ti' cham mochocbah
 miran Juan. Ven que ahí solo está acostado
 te'i' yo' taano'. Cy aala ti'e': "Ma' tèt.ch
 allá en la ceniza. Le dicen: "No tú
 a hodz e á.nyó tu kab e xprí.nsesáo'?" -
 zafaste el anillo de la mano de la princesa?" -
 "Hm^{-F}, bix cen in hodze tèt.n? Ma'w iceex
 "Hm, cómo lo voy a zafar yo? No ven
 bix yanilen tèt.n? Tulá.cah ich t.aaan yanen
 cómo estoy yo? Todo dentro de ceniza estoy
 waye'. Heela' tucliceex im bin in hodz u
 aquí. Cómo van a creer que voy zafarlo de
 kab untú. xprí.nsesá'? Mix u kab huntú.
 la mano de una princesa? Ni su mano de una
 xprí.nsesa' huchaa cin in machce'."
 princesa posiblemente voy a agarrar."
 Cy aala ti'e': "Pwes minw ò.hli', pórce ma',
 Le dice: "Pues no sé, porque si
 teche' yan a bin a prresentarrt abah[^] nal e
 tú tienes que ir a presentarte con el
 rrè.yo', tumen yan u dzò.sc a bè.l yétel
 rey, porque te va a casar con

e x... yétel e xprí.nsesáo'." Pwes cy aaice':
con la princesa." Pues dice:

"Pwes si ma' teni'." Cu tá. bey tune' le
"Pues sí no soy." Viene así entonces el...

u le u sucuunoobo'."Ay Hwá.n, ma' tè.ch
el (uno de)sus hermanos. "Ay Juan, no tú

a ñodze' le á.nyó tu kab e el xprí.nsesáo',
zafaste el anillo de la mano de la princesa?

hãh^{-F}? " - "Ay sucuun, bix cen in hodziñ? F⁻Ma'
Hm?" - "Ay hermano, cómo lo voy a zafar? No

taw ileex^{-F} tuux ta puleneex deste ca kuchen
vieron dónde me botaron desde cuando llegué

tawé.teleex te' cà.ha'?" Pwes cy aaice' bey
con Ustedes en el pueblo?" Pues dice así

Pè.dro: "Ay Hwá.n, ma' tè.ch ñodz e á.nyó
Pedro: "Ay Juan, si tú zafaste el anillo

tu kab e xprí.nsesao', dzá.ni!", ci,
de la de mano de la princesa, dâme!", dice,

"dzá.ni' á.nyó, cim bis ingw ees icnal
"dâme el anillo para que yo lleve a mostrar con

e rrè.yo'." - "Pwes in ma' ten hodzi'." ci
el rey." - "Pues yo no yo lo zafé." dice

Hwá.n. "Bix cen a tucliceex in hodzo e á.nyó
Juan. "Cómo van a pensar que yo zafé el anillo

tu kab e le xprí.nsesao', tuux muchucbalen
de la mano de la princesa, donde estoy acostado!"

ten!" Pwes cy aaic Hwá.ne': "Bix solo modo
Pues dice Juan: "Cómo solo modo

hin dzaic tech e 'á.nyó ca cha' in takic
 puedo darte el anillo que dejes que yo pegue
 (voy a)

m.á.sca' chocoh tu bakel aw i.t." Pwes
 (un) machete caliente en tu culo." Pues

cy aaic Pè.droe': "Bwenoh hĩ'á.septarrtce', pero
 dice Pedro: "Bueno sí lo acepto pero

dzá.n ã á.nyó." - "Maalo', pero asta in t.a'c
 dame el anillo." - "Bueno, pero hasta que yo pego

e má.sca' chocoh tu bakel aw ito', cin dzaic
 el machete caliente en tu culo, te doy

tech e á.nyó." Maalo'. Bin Hwà.ne'. Ca tu dz.ae'
 el anillo." Bueno. Fue Juan. Pues puso

masca' te' ká.ko'. Chen ch.ác holeen e
 un machete en el fuego. Solo está colorado el

má.scabo'. "Ayah maalo', Pè.dro, pít a pá.ntalon!"
 machete. "Aya, está bueno, Pedro, quita tu pantalón!"

X.aclah Pè.dro! Ca tu p.it u pá.ntalon.
 Se agachó Pedro. Pues quitó su pantalón.

Ca t.á.k e má.sca' tu bake y i.to'.
 Y le pegaron el machete en el culo.

Fwe p.ú.che', pwes ca tá.k e má.sca',
 Pues puche, pues cuando pegaron el machete,

le cu h.up uy alca'. Ca t.á.k e masca'
 le puso a correr. Y pegaron el machete

tu bake y i.to', lec u h.up u alca' coma
 en su culo, que empezó a correr (hasta) como

ná.dz yan umppé. rri.oi'. Ti' bin u pul ubah
 cerca había un río. Ahí se fue a botarse

te' rri.o'. Ca hó.ke', ca tà. na Hwà.n.
 en el río. Y salió, y vino con Juan.

Cy aaic ti'e': "Pwes behlae, Hwà.n, dzá.n e
 Le dice: "Pues hoy, Juan, dame el

'á.nyó'." - "Pero si tuux cen in ch'a e á.nyó?
 anillo!" - "Pero si dónde lo voy a agarrar el anillo?

Minaan teno'. Kahaana' teex baax ca sen
 No lo tengo. Se acuerdan qué es lo que

mè.ñceex ten, ten tà. tawé.teleex? Ta tó.ceneex,
 me hacían, (cuando) yo venía con Ustedes? Me quemaron,

ta puleneex ch'een, tulá.caḥ. Pwes leti'e
 me botaron en el pozo, todo. Pues es lo

ca bootic bey huhumppí.t." Ti' lo' tà. Hoseh
 que me pagan así poco a poquito." Ahí? vino José

ticnah. "Hoseh ... ehm Hwà.n, dzan e á.nyó'. Tene'
 con él. (equiv.) "Juan, dame el anillo. Yo

min in trrátarr tech kà.si', ma dzò.c im bè.l
 no te voy a tratarte mal, si me casé

yétel e xpri.nsesáo'. Tinwicnah ca yantaḥ. Pwes
 con la princesa. Conmigo vas a estar. Pues

cy aaic Hwà.ne': "In dzaic teche', pero, ah...
 dice Juan: "Sí te lo doy, pero,

chen sò.lo mò.do hin dzaic teche', hin
 solo solo modo te lo doy, te

dzaic teche' á.nyó, ca chae in ttú'ci.nscech
 lo doy el anillo (si) tu dejas (que) te meta

ich umppé. cálderó' choco ha'. Beyo'
 en un caldero de agua caliente. Así

sih hin ... hm ... in dzaic teche'." Cy aaic bey
sí (yo...) te lo doy." Dice así

Hosea': "Maalo', hin 'á.septarrc a ttu'ci.nscen ich
José: "Está bueno, sí te aceptar (que) tú me metas en

u cá.lderóil e choco ha', pero yan
un caldero de agua caliente, pero me

a dzaic ten e 'á.nyó." Cy aaic Hwà.ne':
tienes que dar el anillo." Dice Juan:

"Hin dzaic teche'," Maalo'. Pwes tun
"Sí te lo doy." Bueno. Pues

ló.ce' le ha' te' cálderóh. Ca
está hirviendo el agua en el caldero. Y

ttu'ci.nsaah. Pwes hok y alca' Hoseh ich
lo metieron. Pues salió corriendo José del
(a José)

e cá.lderó te' rri.o. Mi.smo' bin p.ul
caldero al río. Allá mismo se fue a

ubah. Pwes cuy aaic ti' Hwà.ne': "Behlae,
botarse. Pues le dice a Juan: "Ahora,

Hwá.n, dzá.n e á.nyó. Dziñ gánarrtic." Cy aaice':
Juan, dame el anillo. Ya lo gané." Dice:

"Min dzaic ti' teex le 'á.nyó, mi.n dzaic
"No se lo doy a Ustedes el anillo, no se doy

teex tumen teexe' tá. yaa' baalaa mè.meex
porque Ustedes un montón de cosas tienen hecho

ten." Pwes cy aaic Hoseh: "Maalo', bey
a mí." Pues dice José: "Está bueno, así

man dzaic teno', yan in ci.nscech.", ci ah...
que no me das, te voy a matar.", dice

Hoseh ti' Hwà.n. Pwes, pwes ah... cy aaice':
José a Juan. Pues, pues dice:

"Pwes bix tun can a cí.nsen? Tene' más
"Pues cómo me vas a matar? Yo mejor

in cí.nsche', ma' tech ca cí.nsen." Pwes ca
te (puedo) matar, (que) no tú me mates." Pues

tà.l e soldà.doobo'. Cy aala ti': "Pwes,
vinieron los soldados. Le dicen: "Pues,

coox!", cy aala ti'. Cy aaice': "Tene' mim bin,
vamos!", le dicen. Dice: "Yo no voy

tumene' tene' mixbaal im mè.ma . Tene' mixbaal
porque yo nada he hecho. Yo nada

im mè.mah." - "Pwes ma', yan a bin." Pwes
he hecho." - "Pues no, tienes que ir." Pues

tà.le' soldà.do ch'aic Hoseh ah... Hwà.no'. Ca
vinieron los soldado(s) a agarrar (equiv.) Juan. Y

bisaa' te'e ac tà.n e rrè.yo'. Ca kuchi.
lo llevaron en frente del rey. Y llegó.

Cy aalaa ti'e: "Te' hach ahà.h tè.ch
Le dicen: "Es cierto (que) tú

cí.ns tè.ch, tè.ch hodz e á.nyó tu kab e le
lo mataste, (que) tú zafaste el anillo de la mano de la
(equivoco)

xprínsesáo'?" Cy aaice': "Pwes tè.n, tè.n hodze'
princesa?" Dice: "Pues yo, yo lo zafé

yét in... yét inw ala'si.min de syè.te cólores",
con mi... con mi caballo de siete colores.",

ce'. Pú.che, le rrè.yo' hà.ki y ô.. Cy aaice':
dice. Puche, el rey se asustó. Le dice:

"Eh, tú.n a tá. beya'?" Cy aaice': "Pwes, tene'
 "Eh, de dónde vienes así?" Dice: " Pues yo
 (excl.)
 tin tà. tyüppé. chan rreinà.do tuux yan in tà.tae!'
 vengo de un pequeño reinado donde está mi papá.
 pero es ce tene' in sucuuuooobe' u... hach
 Pero es que yo, mis hermanos no
 (muy
 u ppè.cenoo' durà.nte tyè.mpo tan c tà.
 me querían durante el tiempo que veníamos
 me sintieron)
 yé.telooobo'. Tu tó.cenoo', tu pulenoo' ch'een.
 con ellos. Me quemaron, me botaron en el pozo.
 Tu kaxenoo' i syè.mpre tene' sá.lbarrnahren.
 Me amarraron y siempre yo me salvé.
 Kuchen tac waye'." - Pwes maalo', pwes
 Llegué hasta aquí." - "Pues bueno, pues
 behlae tè.ch tun can c dzocs a bè.l yé.tel
 ahora tú te vamos a casar con
 e x... yétel e xpri.nsesáo'." Cy aaice': "Ma',
 la ... con la princesa." Dice: "No,
 tene' ma' tin dzò.cl im bè.l yéte xpri.nsesáo'".
 yo no me caso con la princesa".
 ci, "tumen tene' huntú. ó.tzilen." Cy aaice',
 dice, "porque yo soy un pobre." Dice,
 cy aaic e rrè.y beyo': "Pwes ma', yà.n
 dice el rey así: "Pues no, tienes
 a dzò.cl a bè.l yéte , tumene' in 'ò.rrden."
 que casar con ella, porque (es) mi órden."
 Cy aace': "Pwes tene' min dzooocl im bè.l, tumen
 Dice: "Pues yo no me caso, porque

tene' 'ó.tzilen. Pwes tene' in caah. Tene'
yo soy pobre. Pues yo me voy. Yo

chen tà.len inw ees imbah tech, bey a ká.t
solo vine a mostrarme a tí, así me quieres

aw ileno'." - "Pwes ma'm bim bin." Pwes ho'saab
ver." - "Pues no vas a ir." Pues sacaron

e soldà.dosoobo'. Ca bin hó.koo' te' yo' beho'.
soldados. Y se fueron a salir encima del camino.

hókoo' te' yo' beho' u canantoo' mū bin Hwà.no'.
Salieron ahí encima del camino a cuidar (que) no se va a ir Juan.

Pwes cy aaice' Hwà.ne': "Tene' no má.s
Pues dice Juan: "Yo no más

ce chen in ká.t weneh yé.t a 'i.hah nwè.be
que solo quiero dormir con la hija nueve

nò.ches. Pwes ca 'á.ka'chahe'. Cy aalaa ti'e':
noches." Pues se anocheció. Le dicen:

"Maalo'. Ha wene yé.tele'. Le naho' atiaah.
"Está bueno. Duermes con ella. La casa es tuya."

Ca 'ocsaa' Hwà.n teelo'. Cy aala ti':
Y metieron a Juan ahí. Le dicen:

"A ká.ta cah córonà.rtech, tumen tè.che'
"Quieres (que) te coronemos, porque tú

rrè.yech berrta' ?" Cy aaice': "Ma'." Cy aaic,
eres rey ahorita?" Dice: "No." Dice,

cy aaic Hwà.ne': "Ma', tene' chen in ká.t wene.
dice Juan: "No, yo solo quiero dormir

yétel e xpri.nsesá' nwè.be nò.cheso'." Cy aaic
con la princesa nueve noches." Dice

e rrè.yo': "Maalo'." Naacsaa' tun tu dzò.c
el rey: "Está bueno." Lo subieron en el último

pi.soe'. Ca naac Hwà.ne'. Ca chilahoo' weneh.
piso. Y subió Juan. Y se acostaron a dormir.

Ca pp u ká.tah ti', tuux u tà., bix uch
Y estaba preguntando a él, de dónde viene, cómo

u mè.ntic, uch u òdzoc e á.nyó tu kab e
lo hizo, cómo zafó el anillo de la mano de la

xpri.nsesáo'. Pwes bey 'uch u má.nscob e nõ.che
princesa. Pues así pasaron la noche

yéte xprinsesá tu tanaho'. Pwes cy aaic ti'
con la princesa en su casa. Pues le dice a

e xpri.nsesáo': "Tene' in caah. Tene' mi'm bin
la princesa: "Yo me voy. Yo no me voy

ppá.tah." Pwes cy aaic e xpri.nsesáo': "Bán
a quedar." Pues dice la princesa: "Qué

ce bin a mè.nteh? Waye' maalo' yanilech yétel
vas a hacer? Aquí bueno estás con

in yét tac 'è.teh. Waye' he baala ca ká.teh
mi.. con nosotros. Aquí lo que quieres,

yá.n." Cy aaice': "Ma', tene' in caah." Pwes
hay." Dice: "No, yo ya me voy." Pues

ca bin Hwà.n. Kuch tumpé. rreinà.doi'. Ca
se fue Juan. Llegó en un reinado. Y

ty uub uy aalaale' de ce ah... de ce le má.x
oyó que dijeron de que ... de que el que

cu lah cí.nsic milyónes e soldà.dosoobe',
mata millones de soldados,

cu bootaah. Pwes cy aaic Hwà.ne': "In cin trráerrteḡ.
 le pagan. Pues dice Juan: "Lo voy trayar.

Tene yà.n ten umppé. verrtud." Pwes c ilic
 Yo tengo una virtud." Pues ve

Hwà.ne' ti' dzanacbal e soldà.dosoo' teelo'.
 Juan (que) ahí están amontonados los soldados ahí.

Pwes ca tu ká.t umppé.l u si.min ti' e
 Pues pidió un caballo a la

á.gila de syè.te còloresó'. Ca dzaab umppé.
 águila de siete colores. Y le dieron un

simin ti' yét umppé. nuxi' espà.da yéteḡ
 caballo (a él) con una grande espada y

u dzò.n. Pwes ca pp u ttanç e soldá.dosoobo',
 una carabina. Pues empezó a hablar a los soldados,

ca tá.coo'. Pwes e soldá.doscoobo' heex
 que vengan. Pues los soldados como

u tá.loobe'. Bey u ḡaicoo', bey u ḡaicoo'. Pú.che,
 vienen, así los tiende, así los tiende. Puche,

pwes le sucuunsil tún yétel e... yétel e
 pues el hermano mayor con con el

Hoseḡ cy aaice': "Tú.m bine' le Hwà.n? Ma'
 José dice: "Dónde fue el Juan? No

tu bis uy atne'." ci. Cy aaic bey Hoseḡ: "Ah...
 llevó su esposa." dice. Dice así José "Ah...

Minḡ ò.hli'. Coox ocoltic ti'." Pwes ca binoo'
 No sé. Vamos a robársela." Pues se fueron

umppé. nò.che te' nah nal e rrè.yo'. Cy aaic
 una noche en la casa del rey. Dice

bey e le rrè.ya': "Ah... teexe' ma' ó.cleex
así el rey: "Ah... Ustedes no entren

waye', tumen in 'i.hao' uy i.chame' Hwà.n. Teexe'
aquí, porque mi hija su marido es Juan. Ustedes

ma', teexe' mixbaa ta gá.narrteex." Cy aaic bey
no, Ustedes nada ganaron." Dice así

ah Pè.droa': "Ma', pero te' tú.xtoon inw i.dzin
Pedro: "No, pero ahí nos mandó mi hermanito

inw aateche' de ce uy atno' ca c bis ti'."
que te digamos que su mujer que se la llevemos."

Cy aaic ah... cy aaic bey yum rrè.ya': "Ma',
Dice dice así Don Rey: "No,

leti'e' yan uca' sù.t." Pwes yéte 'á.gila
él tiene que volver." Pues con la águila

de syè.te cólores, Hwà.n ca tu ká.t
de siete colores, Juan pues pidió

u si.mno'. Ca dzaabe' umppé. sí.min ti' de
su caballo. Y le dieron un caballo de

syè.te cólores xān. Pwes deste mí.smo rrá.to
siete colores también. Pues de este mismo rato

ca bolà.rrnahi' Hwà.n. Ca dzò.c u cí.nsce'
voló Juan. Pues terminó de matar

le miyò.nesi soldá.dosoobo'. Cy aaic Hwà.ne':
los millones de soldados. Dice Juan:

"Pwes behlae tene' in ciŋ kube le verrtud u dzà.-
"Pues ahora yo voy a entregar la virtud que me

ma ten e á.gila de syè.te có.lòreso'."
tiene dado la águila de siete colores."

Pwes ca bin Hwà.n. Kuch te' tuux tu ch'ae'
Pues se fue Juan. Llegó donde agarró

e verrtud ti' á.gila, tuux tu hok u kuume
la virtud de la águila donde arrancó la pluma de

le á.gila, ca pp u u... ca pp u...
la águila, cuanda estaba cuando estaba

u hà.nta le...le le... cacauà.te ti' e u tà.tao'.
comiendo el cacau de su papá.

Ca pp u bin, u bin u bin. Pwes chen ich
Y estaba yendo y se iba. Pues solo en que

u bine', ca kuch tumppé. nuxi' cwè.bah. Ci ice'
se iba, entonces llegó en una grande cueva. Ve

ah...ahh... c ice' ce le cwè.ba yà.m baa
ve de que (en) la cueva hay algo

cy ò.cli'. Pwes ca ò.c leti'. Púche, ca ò.ci,
entrando. Pues entró él. Puche, cuando entró

c ice' ce ah... de ce untú. xnù.c yan. Pero
ve, que ... de que una vieja hay. Pero

le xnù.co' ma' yutzili', umppé. xch'op
la vieja no es buena, una tuerta

higà.ntah. Cy aaic bey ti' ah... Hwà.ne'. Leti'e'
giganta (es). Le dice así a Juan. El tiene

wiih. Cy aaic bey tu tú.cul Hwà.na': "Ah...
hambre. Dice así en su pensamiento Juan: "Ah...

in cinw ocol tuy ooch e xnù.ca'. Le xnù.co'
voy a robar la comida de esta vieja. La vieja

tun sah panwelos. Pwes yà.n tú.n umppé.
está friendo pañuelos. Pues tiene un

xttù.t ti' e xnù.co'. Cà.da bè.s uy ociaalile',
 loro la vieja. Cada vez (que) quieren robar,
 bwenò , cà.da hú.ntú. má.h cu kuchu te'
 bueno, cada un hombre (que) llegue ahí
 tu tanah e xnù.co', leti'e' xttù.t 'à.bisarro
 en la casa de la vieja, ese loro avisa a
 e xnù.co'. Pwes Hwà.ne' tu caxt umppé.
 la vieja. Pues Juan buscó un
 ch'ilile'. Ca pp u loyce le panwelos, cu mè.ntc
 palito. Y empezó a pinchar los pañuelos, que hace
 e le xch'i.ho' e xhigà.ntaho'. Cen u lome' le
 la vieja, la gigante, Cuando clava los
 panwelooso', cy aaice' le cu ttà.n e xttù.to',
 pañuelos, dice el..., habla el loro,
 cy aaic e xnù.co': "Ah... no me robes mis
 dice la vieja: "Ah... no me robes mis
 pañuelos!" Hwà.ne', pwes leti'e' tun hanah. Pwes
 pañuelos!" Juan, pues él está comiendo. Pues
 ca tu loyce' le ah.. le panwelos Hwà.no'. Cy aaic
 cada cuando pincha los pañuelos Juan, dice
 e xnù.co': "Ah... Ma' ocoltic im panwélos, rrobón!",
 la vieja: "Ah... No me robes mis pañuelos, ladrón!"
 cu chen 'aac e xnù.co'. Cy aaic e xttù.to':
 dice la viejita. Dice el loro:
 "Ah... al là.do, ta sel twè.rrta xnú.c.", cu chen
 "Ah... al lado, al lado tuerta vieja.", solo
 'aaic ti'. Cy aaic, cy aaice' le xhigà.nteo' cu chen
 le dice. Dice, dice la gigante, solo

mè.ntic beya'. Muy ilic tu pà.ch yam, pero
hace así. No lo ve atrás de él pero

ch'ó.p. Cy aaice' le xttù.to': "Ah... al là.do
está ciego. Dice el loro: "Ah... al lado

twè.rrta byè.ha!", ci ti'. Cy aaice' le ah...
tuerta vieja!", dice. Dice el...

cy aaic Hwà.n u mè.hna' pa'i cu pá.cat Hwà.n
dice Juan este cabrón (?) mira Juan

beyo'. C ice' ah... nwebe cwà.rrtos yan teelo'.
así. Ve nueve cuartos hay ahí.

Pero ah... ti' e nwè.be cwà.rrtosoo' mixmá.c
Pero de esos nueve cuartos nadie

u paht u kuchle'. Pwes, pwes le Hwà.na' ca pp
puede llegar. Pues, pues el Juan estaba

u ká.tic tu u yà.bí e le cwà.rrtos ti' e
pidiendo la llave de los cuartos del

xttù.to'. Cy aaic e xttù.to': " U ch'à.me'
loro.. Dice el loro: "Lo tiene agarrado

le xbyè.ha xhigà.ntaho'. Le byè.ha xhigà.ntao'
la vieja giganta. La vieja giganta

nwebe (p)rínsesá.s u kalma te' cwà.rrto'." Pwes
nueve princesas tiene encerrado en el cuarto." Pues

Hwà.ne' yax ca tu he'o'. Pú.che, umppé.
Juan el primero cuando abrió. Puche, una

xprínsesáo' ma' hach ha'si', pero myè.ndrase'
princesa no está muy bonita, pero mientras

chan hadzutz. Pwes ca tu he' ulá.ko'. Ulá.
media bonita. Pues abrió el otro. Otra

untú. chan ḥadzutz. Ca tu ḥe' ulá.ko',
una media bonita. Y abrió el otro.

syè.mpre. Ca tu he' u lá.ko'. Pú.ro beyo'.
Siempre. Y abrió el otro. Puro así.

Ca tūlah he'ih le le u dzò c nwè.be cwà.rroo'
Abrió todo (y) el último noveno cuarto

cu he'coo'. C ice' umppé. xpri.nsesa. Pero sètã
él abre. Ve una princesa. Pero muy

ha'sih. Pwes cy aaic Hwà.ne': "Pwes lela'.
bonita. Pues dice Juan: "Pues ésta

leṭi' cen in bisa'. Ca tu bisah. Hó.koo' teelo'.
es ella que voy a llevar." Y la llevó. Salieron ahí.

Ca binoo'.
Y se fueron.

Pwes kuch tyumppé. nah bey. C ice' minaan
Pues llegó en una casa así. Ve (que) no hay

mixmá.ci'. Cy aaic Hwà.ne': "Pwes tene' way
nadie. Dice Juan: "Pues yo aquí

cim ppá.tle'. Way can c dzò.cl ac bè.le'. Ca
voy a quedar. Aquí nos vamos a casar. Y

tu manoo' bi.noh, tu manoo' ú.lum. Tu mè.ntoo'
compraron vino, compraron pavo. Hicieron

'é.scabè.che, tu mè.ntoo' rreyè.no', tu mè.ntoo'
escabeche, hicieron relleno, hicieron

tá.malí'.
tamales.

Pwes ca má.noon hoolyace', tun h.anah tá.malioo',
Pues cuando pasamos ayer, estaban comiendo tamales,

tun hana rreyè.noo'.

estaban comiendo relleno.

Pwes ti' dzooc e chà.η cwè.nton'.

Pues ahí terminó ese cuentecito.

San Víctor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.3 La Familia Perdida

U kà.ba' e chaŋ cwè.ŋto ceŋ c tziçba
El nombre de este cuentecito que vamos a conversar
berrta' ti' untú. cham byè.hoh cu mè.ŋc
ahorita (trata) de un viejito que hace
u cò.l ná.chi i te' móntanyáoo'bo'. Yà.nhaan
su milpa lejos y en la montaña. Tenía
caatú.l u i.hoo' yét untúl u i.hah yét
dos hijos con una hija (y) con
untú.l u senyó.rah. Bino' col ti' ùppé.
una su señora. Fueron a tumbiar en una
móntanyáh tiaal uy ilic ma' u pak u pá.kaloobe',
montaña para que vea si (puede) sembrar sus siembros,
tumen hach tà.c u pakoo' tulá.ca baa tiaal
porque muy quieren sembrar todas cosas para que
uy ilic ma' u chaŋ caxc u cuxtaloo' má.s
vea si (pueden) buscar sus vidas más
cham mehó.re'.
bueno.

Pwes le nohoch má.co', ca tu mè.ŋtah mí. bey
Pues ese señor hizo como
síncwenta mecátes cò.le', peroh cu dzaic de
50 mecates milpa, pero le da de
má.las ti'e' de ce het tiaabe' le kuluboo'
malas de que mucho (?) los mapaches

'ò.coo' hã.ntc u có.loobo'. Pwes tulá.cl e
entraron a comer sus milpas. Pues todas

nò.che' beyo' cu ho'sc u.. le caatú.l u
noches así sacan sus dos

i.hoo'. Ca xiic u dzonoobe' le kulu' cu hã.ŋc
hijos. Y fueron a tirar los mapaches que comen

u.. le nal ti'oobo'. Peroh mu 'éncontrrarrcoo'.
esas mazorcas. Pero no los encuentran.

I pwes le nohoch má.co' cy aace: "Peroh
Y pues ese señor dice: "Pero

'i.hoo', banj cy ũ.chu tawé.teh bey man dzonçeex
hijos, qué pasa contigo así que no tiran

e baalo'?" Cy aaice' le pà.laaloobo': "Pwes
esa cosa?" Dicen esos muchachos: "Pues

minw ò.hli' papañ." - "Be(h)lae tè.ŋ cim bin.",
no sé, papá." - "Hoy yo voy.",

cie' le tà.tatzì.lo'. "mhm, maalo', xen,
dice el papá. "Mhm, está bueno, anda

xen a trráerrt aw il máha u paht a dzonçe',
anda trayar a ver si puedes tirarlo,

tumen ma' hach fà.sili', tumen manç chuhc
porque no muy fácil está, porque no alcanzamos

uy ò.raili uy ò.cloo." - "Bweno, pero tene'
en la hora que entren." "Bueno, pero yo

yan in pa'c uy ò.cloo'.", ci le u tà.ta-
voy a esperar que entren.", dice su papá.

oobo'. Pwes tu mach u dzò.n e nohoch má.co',
Pues agarró su carabina el señor, su foco,

u fò.coh, ca binih. Ty aalah ti' u chan.. ti'
 su foco, y se fue. Dijo a su ... a

uy atane', ca prépararrtac u lõ.nch tiaal
 su mujer, que preparen su lunch para que

u bin, tumen leti'e' mí. trrè.s dià.s cen u mè.nt
 vaya, porque él como tres días va a hacer

teelo'. Pwes dzaab u lõ.ncho', ca pp u bin,
 ahí. Pues le dieron su lunch, y se iba,

bin mí. bey dò.s lè.guá.s, le cen u xí.mba
 iba como dos leguas, lo que iba a caminar

to' kuche', ca tu kax u ch'ù.c te' caanah
 hasta que llegó, y amarró su espiador allá arriba

te' che'o'. Pwes mí. bey las dò.se de
 en el árbol. Pues (era) como las doce de

la nõ.cheh, ca ty uube' tun tá.l u hù.m e
 la noche, (cuando) oyó que estaban viniendo zumbando los

kuluboo' te' yan e ká.xo'. Pwes cy aaic beya':
 mapaches allá abajo del monte. Pues dice así:

"Ya he' cu tá.loobe'." Pwes ca tu hulkaate',
 "Ahí vienen." Pues alumbró,

c ice', leti' e kuluboobo'. Pwes ca pp
 (y) vió que son los mapaches. Pues comenzó

u dzónic, u dzónic, peroh u dzaic de mã.las
 a tirar, a tirar, pero le da de malas;

ti'e'; mí. chen caatú. u pahti u cí.nsce'; le
 como dos pudo matar; el

u bá.lanse'o' binoo'. Pwes ca tu ém tu ch'ù.ce',
 balance fueron. Pues bajó de su espiador,

ca bini. Ca kuche'. Cy aaic ti' 'u 'i.hoobo':
y se fué. Y llegó. Dice a sus hijos:

"He', eya tin dzonah.", ci. Cy aaic 'u 'i.hoobo':
"Ahí, ven, lo tiré.", dice. Dicen sus hijos:

"Bix tun uch a dzonic papah?" - "Pwes beyo',
"Cómo lo tiraste, papá?" - "Pues así;

tené' tim pa't uy ô.cloo'. Es ce teexe'
yo esperé que entren. Es que Ustedes

mam pa'c uy ô.cl e baalche'oo', le ó.lah
no esperan que entren los animales, por eso

mum paht a dzonceex.", ci u tâ.tao'. Maalo'.
no pueden tirar.", dice su papá. Está bueno.

"Pwes sá.male' tooŋ caah ca' bin.", ci. "Maalo',
"Pues mañana nosotros vamos a volver", dicen. "Está bueno,

xen, peroh pa'teex uy ô.cl e baalche'oo'bo',
anden, pero esperen que entren los animales,

ca dzoneex, tumen ma' má'i, tun lah hà.ntic
que lo tiren, porque si no, están comiendo todo

toon e nalo'. I tâw iceexe' ce' ma'
nos las mazorcas. Y están viendo que no

yaabi' cõ.l tac mè.nton'."
es bastante la milpa que hicimos."

Pwes le senyó.rao', lè.ti'e' myè.ntrraswe le
Pues la señora, ella mientras el

nohoch má.c tún 'átenderrc e cõ.lo', leti'e'
señor está atendiendo la milpa, ella

tun pakic haas, tum pakic chiicam, tum pakic
está sembrando plátano, está sembrando jícama, está sembrando

buul, tum pakic ... bwenoh^h tulá.ca mehen
 frijol, está sembrando... bueno todos los
 pá.kaloo', beyo' ce ppá.c, i.c, tulá.ca^h,
 siembros, así como tomate, chile, todos
 cu pakoo' tah cà.nyah^h, u chaachoo', te'e', tuux
 siembran hasta canā, para que masquen, allá, donde
 tu mè.ntonob e cò.lo', tumen e tyè.mpoaco',
 hicieron la milpa, porque ese tiempo,
 pwes chen yétel e frrù.tasoo' bey uy ich
 pues sólo con esas frutas como frutas de
 u cò.l bey u paht u caxtc u chan cuxtaloo'bo'.
 milpa pueden buscar sus vidas.
 Pwes kuche' u tyè.mpoil u hò.ch. Ca tu cónsegirrtah
 Pues llegó el tiempo de su cosecha. Y consiguió
 syè.ŋ cà.rrgas nal. Pwes ca tuy ocsah te'
 cien cargas de mazorcas. Pues lo metió a la
 trrò.hao'. Despwese' cy aaic ti' uy atno':
 troja. Después le dice a su mujer:
 "Pwes maalo'. Yan toon umppi.t chan ixiim
 "Pues está bueno. Tenemos un poco de maíz
 tiaah c chan má.nsc e té.mporá.dá.". Cy aac
 para que pasemos esta temporada." Dice
 e senyò.rao': "Maalo'." Behlae' le xiipaloobo',
 la señora: "Está bueno." Ahora esos muchachos,
 pwes cóntentó' tumen binoobi' tu dzonoob e
 pues están alegres porque fueron a tirar esa
 baah xano'.
 cosa también.

Ca tã.loobe'. Ca ty aaloo' ti' u tã.taoobe':
Y vinieron. Y dijeron a su papá:

"Pwes maalo', papah, tac dzonah xan. Behlae

"Pues está bueno, papá, lo tiramos también. Hoy

yá mum (bi)noo' ségerr uy ò.cloo' te' cò.lo'.

ya no van a volver a entrar en la milpa.

Yá dzu ch'ençoo' beyo'" - "Maalo'". Pwes

Ya lo dejaron así." - "Está bueno." Pues

cy aace' le u tã.tao': "Pwes, ppá.ter yét

dice su papá: "Pues, quédate con

a 'i.hosoobo'. Ten in caah in cin chan mē.nt u

tus hijos. Yo me voy, voy a hacer

chan umppi.t cò.l te' má.s tá.nilo'. In

un poco de tumba allá más adelante.

ciñ wil má'..mah in caxc ulá.k e un chan xe'

Voy a ver si, si (puedo) buscar otro un pedazo de

ká.x te' tiaal in colo'. Cy aaice' le 'i.hoobo':

monte para que yo tumbe." Dicen los hijos:

"Maalo', le cen a caxteh, ca ábisárrcoon." -

"Está bueno, cuando lo busques, nos avisas." -

"Maalo'."

"Está bueno."

Pwes le senyð.rae' /yé/t u 'i.hosoobo' ppá.too'

Pues la señora con sus hijos se quedaron

te' .. te' móntanyá bey chen tumppé. chan

ahí en la montaña, solo en una casita,

nah, tuuxanoobo'. Pwes chen umppé. nõ.che ,

donde estaban. Pues solo una noche,

chen umppe'. nõ.che yanoloo' te' nah yét
solo una noche estaban en la casa con

u mã.mae' yét u caatú. xiipaalaaloobo'. Cy aaic
su mamá con sus dos muchachos. Dice(n)

ti'e' le u mã.mao': "Mamah, toone' caa c dzò.n
a su mamá: "Mamá, nosotros vamos a tirar

te' nõ.chea'. Minaan mixbaa c hà.nteh. Kaanaan
en esta noche. No hay nada para que comamos. Debemos

ac chan dzonic, cex ma' wè.ch, ma' hà.le' te',
de tirar, sea armado, o sea tepescuinte ahí

tiaah c tà.sc a cósinarrt yéteh haaso', yéte
para que traigamos para que cocines con el plátano, con

ppà.co'. Yan toon u ixiimai', uy i.ci', u ppà.cih,
el tomate. Tenemos el maíz, el chile, el tomate,

u nalih, tulá.cah. Behlae pwes ah caa
la mazorca, todo. Ahora pues vamos

c chan caxaant á.lgo. Ppá.ten tahù.n!"
a buscar algo. Quédate sola!"

Pwes e senyò.rae' ppah tuhù.n, chen ca
Pues la señora se quedó sola, solo cuando

ty uube', ca ty uube' tun hoom le nah...
oyó, cuando oyó que estaban rompiendo

le u hoo nahilo' u tanaho'. Pú.che'. Cy aace:
la puerta de su casa. Puche! Dice:

"Eh, má.x tun dzu tà. hongc ela', te'
"Eh, quién ya vino a romper éste aquí

móntanyá? Chen hà.li' baalche' hu tà.l u hom
en la montaña? Solamente animal puede venir a romper

e baa waya'. Pwes cy aaice': "mi'mi mè.nt
éste aquí. Pues dice: "No voy a hacer
bù.ya .", ci. Pwes chen ca t il u hoom le
bulla.", dice. Pues solo vió que rompieron la
naho', ca t il e bá.ndidos dzuy oco te'e,
casa, y vió que son bandidos que ya entraron allá
te' tu tanaho'. Pwes ca pp uy awat, pero
en su casa. Pues empezó a gritar, pero
mí módos, dzuy ocl e bá.ndidosoo'. Te' u hò.m
mi modos, ya entraron los bandidos. Allá a romper
e naho'. Ca cuuch e senyò.rao'. Ca
la casa. Y se cargó a la señora. Y
bisaabi. Bán le 'i.hosoobe' ma' kuchcoobi,
la llevaron. Que los muchachos no han llegado,
i le tà.tae' tódabi.ah leti'e' bihaan
y el papá todavía él está ido
muy oheh máh u cuxtale'. Muy ohe, mah
no sabe si va a vivir. No sabe, si
u caxtih ká.xe', tumen teelo' yaa' baalche'oo'
va a buscar monte, porque ahí muchos animales
yà.n tiaa hà.ntce'.
hay para que coman.
Pwes e xiipalaloobe', le caatú. má.ce' beyo'
Pues los muchachos, esos dos hombres así,
le bá.ndidosoobo' tu bisoob e senyò.rao'. Pwes
los bandidos llevaron la señora. Pues
mí. dzu chucic mí. bey las dò.se de la
como ya dió como las doce de la

nò.che, ca binoo' tu tanahoo' tucaaten. Ca
noche cuando se fueron a su casa otra vuelta. Y

kuchooobe'. Ca c icoob e naho'. Minaan. "Eh,
llegaron. Y vieron la casa. No hay. "Eh,

ma' ù.ch tun yét ac mà.ma beya'?", ci.
qué pasó con nuestra mamá así?", dice(n).

"Bisaabi bix tun?", beya' ci. Pwes cy aaice'
"La llevaron como?", así dice(n). Pues dice

le 'f.dzintilo': "Pwes coox ilic! Yan c
el hermanito: "Pwes vamos a verlo! Lo vamos

'éycontrarrtic, baax 'ù.ch ti' ac mà.mao' beya',
a encontrar, qué pasó a nuestra mamá así,

porce, pú.che, ma' c 'ohe tuux bini' o
porque puche, no sabemos dónde fue, o

byè.n cì.nsaabi o byen hà.ntaabiḥ." Pwes
bien la mataron o bien la comieron." Pues

ca tu mach u bè.l e xiipaloobe'.
agarrar(on) su(s) camino(s) los muchachos.

Ca binoo'. Pwes te' tuux cun hò'loobe'. Yan
Y se fueron. Pues allá donde iban a salir, hay

caappé. crusè.roe'. Cy aaic tun beya': "Pwes
dos cruceros. Dice (uno) así: "Pues

teche' xè.n teela'! Ten in caa teela'. Mäh
tú anda ahí! Yo voy aquí. Si

tiṇw ilah, mah tiṇw ilah tá.nile'. Way cen
lo ví si lo ví yo primero, aquí te voy

im pa'teche'. I ma' tè.ch taw ila te'
a esperar. Y si tú la viste allá

tá.nilo', ca pa'ten teelo'." - "Maalo'."
adelante espérame ahí!" - "Está bueno."

Pwes binoo', u binoo', u binoo'. Pwes yan umppé.
Pues estaban yendo, yendo, yendo. Pues había una

lá.guná , nohoch, tiaal u crrusarrtoobe'. Ma' pahti
laguna, grande, para que crucen. No la pudieron

u crusarrcoobi' . Pwes huntú.lo', huntú.lo' kuch
cruzar. Pues el uno, el uno llegó

ti' umppé. móntanyá , tuux xuul e beho'.
en una montaña, donde remató el camino.

Puroh baalche'o' yani'. Pwes chen untú. bis e
Puros animales hay ahí. Pues solo uno llevó la

dzò.no', untú.lo' ma' u pahti u bisc e dzò.no'.
carabina, ese uno no pudo llevar la carabina.

Puche, pwes chen ca t il u ho'loobe' le
Puche, pues solo cuando vió que salieron esos

baalche'oobo', ya le xiipale' minaan mixbaal
animales, ya ese muchacho no tiene nada

u défendèrrc ubah. Ya minaan ámpà.ro' ti'.
con que se defienda. Ya no tiene amparo.

Pwes caatú. nucuch baalche'oo' te' móntanyáo',
Pues dos grandes animales ahí en la montaña

hántaa' leti' hà.nteh hantaab e xiipale'.
lo comieron a él, comió, lo comieron ese muchacho.

Behlae yá ppá.t tuhù.n le untú.l cu bine'.
Ahora ya quedó solo aquel uno que se iba.

Cy aaice: "Mhm, behlae bix tun cen in mè.nteh?
Dice: "Mhm, ahora cómo lo voy a hacer?

Mix inw ò.hele' mah cuxaan u má.siloo'. Bey
No sé si están vivos los demás. Me pa-

inw ò. chen tè.n ppá.tlen beya'. Má
rece (que) solo yo estoy quedado así. Si

mí.n caxcoobe', bix tun, tene' yan.. u yan
no lo busco, mi modos, yo tengo que

tin sù.t tin tana tucaaten, porce mu paht
regresar en mi casa de vuelta, porque no puedo

in mè.ntic mehor yan in sù.t inw il e baaloobo'
hacer mejor, voy a volver a ver esas cosas

u pakm in tà.ta' deste 'ù.ch tanç meyahce'. Pwes
que tiene sembrado mi papá deste antes (que) nosotros trabajamos."Pues

ca tu mach u bè.l e xiipale'. Ca bini.
agarró su camino el muchacho. Y estaba yendo.

Sù.nah tu pach tucaaten. Ca kuch te' tu tanaho'.
Regresó atrás de vuelta. Y llegó allá en su casa.

Ca ppá.ti. Cy aace': "Pwes mí. módos, behlae
Y se quedó ahí. Dice: "Pues mi modos, ahora

dzim ppá.ta tihù.n. Behlae dzu ci.ml in mà.mah,
ya quedé solo. Ahora ya murió mi mamá,

dzu ci.ml in sucuun, dzu ci.ml in tà.ta' wale',
ya murió mi hermano, ya murió mi papá talvez,

porce minw oheh_h máh u sù.toobe'. Behlae pwes
porque no sé si va a volver. Ahora pues

tiñù.n tú.n yanilen waye'." ci. Maalo' pwes.
solo estoy aquí.", dice. Está bueno pues.

Ca pp u meyahce' le meyahó' u mè.moo' yét
Y empezó a trabajar el trabajo que tiene hecho con

u tà.tao' yét u sucuuno'.
su papá y con sus hermanos.

Pwes chen umppé. kí.ne', ca kuch umppé.
Pues solo un día, cuando llegó una

trrò.pa te' tuux yano'. Ca pp uy aalaah
tropa a donde estaba. Y estaban diciendo

ti'e': "Pwes coox tac 'é.teh." Cy aaice':
a él: "Pues vamos con nosotros." Dice:

"Ma', ma' tim bim. Pwes si tene' tiñw ice' le
"No, no me voy. Pues si yo estoy viendo estos

u byè.nes in tà.ta, u meyahmo'. Tiñw ic u byè.nes
bienes de mi papá, él que tiene trabajado. Estoy viendo los bienes de

in tà.ta' ac meyahmah deste caach 'ù.ch
mi papá que tenemos trabajado deste antes cuando

cuxaanoobo', porce miñw oeh má hà.ntaaboobi',
vivían, porque no sé si los comieron,

mah cuxaanoo'.", ci. "Peroh in lú.'smoo',
si están vivos.", dice. "Pero los tengo quitado

tin tú.cul tumen mix inñw oeh mah u sù.toobe'.
en mi pensamiento porque no sé si van a volver.

Behlae tene' chen tñhù.n i es ce mum paht
Ahora yo estoy solo y es que no puedo

im ppatic le meyahoooba'.", ci, "Coox aw il te'
dejar estos trabajos.", dice, "Vamos que veas

tuux meyahnaahaneno'." Pwes ca binoo' tun te'
donde trabajé." Pues se fueron a

tuux meyhahnahaanoobo'. Púche, c icoobe', yan
donde trabajaron. Puche, ven hay

mí síncwenta mecates haas, 'i.coo', ppà.c
como cincuenta mecates plátano, chiles, tomates,

cò.l, tulá.ca baal u pakmoo' teela'. Cy aace':
milpa, de todo tiene sembrado ahí. Dice:

"Lela' leti' tac meyahta yet in tà.ta, ca
"Este tenemos trabajado con mi papá, y

caach way yanoo' te' tuuxanena'." ci.
antes cuando estaban aquí allá donde estaba yo.", dice.

"Peroh behlae tĩhù.n yanilen waye'. Pwes cy aalaa
"Pero ahora solo estoy aquí." Pues le dicen:

ti'e': "Coox, porce, hach way móntanyáe' yan
"Vamos, porque aquí en la montaña hay

rrè.sco a hà.ntaah." Cy aaice': "Ma', tene' ma',
riesgo que te coman." Dice: "No, yo no,

tene' ma' tim bin. Tene' way cim ppá.tah yét
yo no voy. Yo aquí me quedo con

e byè.nesoo' inw il baax cen in mè.nta'. Tene'
estos bienes a ver qué voy a hacer. Yo

ast in ci.mle' cu xuuluh, porce mah min ci.mle',
hasta que yo muera termina, porque si no me muero,

tene' mum paht im ppatc e baalooba'. Cy aace'
yo no puedo dejar estas cosas." Dicen

le má.coobo': "Pwes maalo', toone' tanç bin
esos hombres: "Pues está bueno, nosotros ya nos vamos

wale'. Ppá.ten a bénturarrt a swè.rрте waye'."
talvez. Queda a aventurar tu suerte aquí."

Maalo'. Pwes e xiipale' ppá.ti. Pwes chen
Está bueno. Pues el muchacho se quedó. Pues solo

umppé. de ki.noo' cy aace', cu tuclice': "Eh,
uno de esos días dice, piensa: "Eh,

tene' tĩhù.n yanilen waye'. In tà.ta , in
yo estoy solo aquí. Mi papá, mi

má.mah, in sucuun dzu ci.mih i behlae bix tun?
mamá, mi hermano ya murieron y ahora cómo?

Mehó.re' ca im mach im bè.le', ca x.iicen
Mejor que yo agarre mi camino, y me vaya

xan." Pwes e xiipale' bini. Ca ppá.t e
también." Pues el muchacho se fue. Y quedó la

nahe'. Pwes, cy aaice': "Ten in caah. Tene'
casa. Pues dice: "Yo ya me voy. Yo

máh o byè.n ci.mene' láili'e'. Pero má
si o bien me muero siempre. Pero si

ma'i', tene' sí.g im bénturarrc in swè.rreth." ^h
no, yo sigo a aventurar mi suerte."

Pwes e xiipale' bini.
Pues el muchacho se fue.

Pwes ti' dzò.c e cwè.ntoo'.
Pues ahí terminó el cuento.

San Víctor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.4 Los Aluxes

Yahaan	untú.	chan	byè.hoh _h	tu kax	u tanah _h
Había	un	viejito	que	amarró	su casa

tu hal	umppé.	sè.rroh _h .	Pwes	cà.da	cy aalaa
en la orilla de un		cerro.	Pues	todos	le di-

ti'e':	"Ayah _h ,	ma' kaxc	a tanah _h	teelo',	tumen
cen:	"Ay,	no amarres	tu casa	ahí,	porque

teelo'	cu má.n	nwè.be	aluxoo'	teelo'."	
ahí	cruzan	nueve	aluxes	ahí."	

Cy aaice':	"Peroh _h ,	baax	alux?,	tene'	min kahó.
El dice:	"Pero,	qué es	el alux?	Yo	no conozco

baax	aluxi'."	Cy aalaa	ti'e':	"Hmh ^{-F} !	ma' kahó.
que es	alux."		Le dicen:	"Hmh,	no conoces

baax	aluxi'?	Le	aluxoo'	mehentac.",	ci.
que es	alux?	Los	aluxes	están chicos",	dicen.

"Pero	le	aluxoo'	hu haasc	aw ò.hle'.	Taw ilic
"Pero	el	alux	ahora te	espanta.	Estás viendo (que)

tè.ch	nohchech,	pero	le	mehen	baaloobo'
tú	estás grande,	pero	esas	cositas	

hach	hu mè.ntic	tac..	tac	a bin	ta'i,
ahora	hace(n)	hasta	hasta	que vayas a	cagar,

ma' a chooc	abai'."	cy aalaa	ti'.	"Hmh,	
(y) no te limpies."			le dicen.	"Hmh,	

min crè.rrtic,	si	e	baaloo'	mehentah.",	
no lo creo,	si	esas	cosas	están chicas ",	

cu chen 'aaic. Cy aaice': "Pwes, mehen, haw ilic,
solo dice. El dice: "Pues, está(n) chicos, vas
haw ilic cen u mē.nta aw á.lcabe'.", cy aalaa
a ver cuando de haga a correr." se le dice.
ti'. "Maalo', ten in ká.t inw ileh̃."
"Bueno, yo quiero ver."
Pwes umppé. 'á.ka' heex walcila', ca chen
Pues (era) una noche como ahorita, cuando solo
hó.ke' bin ta' te' tu ní.x e sè.rroh̃.
salió y se fue a cargar en la bajida del cerro.
Pwes cher̃ ca t ilah̃ bey tu chen sá.sil
Pues solo cuando vió así en solo la claridad de
le lù.nao' tun tà.l e chan má.co' yéte
la luna está viniendo ese hombrechito con
u cham ppó.c. C ice' ŋ.ohch u ppó.c i
su pequeño sombrero. Ve que está grande su sombrero y
lè.ti'e' chichañi.to!. Cy aace': "Eh!, má.x
él está chico. Este dice: "Eh, quién es
chan cham pà.lile' cu má.na'?", ci. "Púche.
éste niño que anda?", dice. (Excl.)
Lela mí.n leti'e' aluxa'." C ice' tu tohi
Esto creo que es el alux." Ve que balrecto
cu bin le aluxo' tu tohi cu bin. Cy aaice'.
va el alux, balrecto va. Dice:
"Mim bin lí.kih̃. Hinw ilic baax cen u mē.nt
"No me voy a levantar. Voy a ver que va a hacer
tene'. 'Aalaan tene' de ceh u mē.ŋc
a mí. Me tienen dicho de que me (puede) hacer

inw alca' sin c in chooc imbai'." , ci.
correr sin que yo me limpie." , dice.

Pwes le aluxo' ca má.ŋ pá.chi ti'e'.
Pues el alux entonces pasó atrás de él,

Ca tu x.eepp u nà.lga má.co'. lí.k y alcabe'.
Y pellizcó la nalga del hombre. Se levantó corriendo.

Ca pp u b.ini y alca'. "Ayah, heel e
Y se iba corriendo. "Aya, aquí está

alux caw aaiceexa'." Hók 'ilbile'. C ilaale':
el alux que dicen Udes." Lo sali(eron) a ver. Y ven de que

mixbaah.
nada.

Pwes yan tun e nucuch tà.toobo', cy aalaa
Pues hay de? esos señores, que dicen (que van)

xano' yétel e ttù.pilo'. Pwes pero
también con ese chico. Pues pero

le nohoch má.c yan u i hoh pero hokaan
el señor tenía su hijo pero él está

ná.ch meyah. Leti'e' chen leti' te'e' yà.n
muy lejos en el trabajo. El solo él ahí estaba

teelo'. Pwes chen huhumpé. de ki.noo' ca
ahí. Pues solo uno de estos días cuando

kuch u i.hoh. Cy aaice: "Ů.ch a kuchceex
llegó su hijo. Dice: "Ya hace tiempo que llegaron

waye', papah.", cy aaic te'. Cy aaice: "Hm,
aquí, papá.", dice a él. Dice: "Hm,

waye', tene' tá.c in lú.'sc in tà.nah, tumen
aquí, yo quiero quitar mi casa, porque

waye' yà.n mehen alux cu má.noo'. Waye'
 aquí hay aluxitos que pasan. Aquí
 i tene' dzu mè.ŋc inw alca'." , ci. Cy aaice':
 a mí ya me hizo a correr." , dice. Dice:
 "Hach a hà.h, hach hà.h?", ci. "Maalo'." Pwes
 "Es cierto? , es cierto?", dice. "Está bueno." Pues
 pero le xiipale' gustarrnah umppé. ... untú.
 pero al muchacho le gustó (error) una
 xch'ú.pa ti' ná.chi , mí bey dò.s
 muchacha lejos como dos
 lè.guase' cen u xi.mbato', chen yana móntanyáo'.
 leguas que tiene que caminar, solo abajo de la montaña.
 (Va ca caminar)
 Pwes e xiipale' sù.cchah ti' u bin, xi.mbali'.
 Pues al muchacho le gustó de ir a pasear.
 Pwes umppé.l u ki.ne' ca ty uub u ttaanaah.
 Pues uno de esos días(era)cuando oyó que hablaron.
 Cy aalaa ti': "Ayá., ma' ségerr a má.n te'
 (Y) le dicen "Ola! no sigas andando en
 beha', porrce hach yaa' meyah ca dzá.c
 este camino, porque es mucho el trabajo que nos
 toon. Yéte ki.ne' sih u paht a má.ne',
 das. De día sí puedes andar,
 tumen yéte ki.ne' mixbaah u hà.ŋceche'.
 porque de día nada de puede comer.
 Peroh yéte 'á.kabe', hach tah yaa' meyah
 Pero de noche, es mucho el trabajo
 ca dzá.c toon, tumen teche' ma' caa c
 que nos das, porque tú si llegamos a

dzá. tech e meyah cac mè.ŋca', mum paht
dar te el trabajo que hacemos, no lo puedes
a mè.ntic. Cy aaice; "Peroh baax meyahi'
hacer. El dice: "Pero qué trabajo
mum paht ĩm mè.ntic? Tene' tulá.ca meyah
no puedo hacer? Yo de todo trabajo
cim mè.ntih.", ci. "Maalo', ma' tà.c a mè.ŋc
hago.", dice. "Está bueno, si quieres hacer
e meyah cac mè.ŋca'? Cooten sá.ma te'
el trabajo que hacemos? Ven mañana en la
mĩ.smo 'ò.raheex. Heex 'ù.ch a tà.la'." Bweno
misma hora, como viniste ." Bueno
pwes e xiipale' bini. Má.ni bin u xi.mba
pues, el muchacho se fue. Fue a pasear
tu nõ.biah.
a su novia.
Pwes tu chucah mí bey las syè.te de la
Pues eran como las siete de la
nõ.che, cy aaic: "Ayah, dzu ppi.stah 'ò.rah. Le
noche, dice: "Hola!, ya es buena hora. El
meyah 'aalaan tene' yan im bin inw il b.aax
trabajo que tienen dicho a mí voy a ir a ver qué
meyahi' ni'." Pwes tum bin, tum bin. Kuch ti'
trabajo es.(?)" Pues se va, (y) se va. Llegó en
apwè.stoh. Ca ty uub u ttà.nah: "Dzoc a caa
el apuesto. Y oyó que lo hablaron: "Ya viniste
tah.", cy aalaa ti': "Dzò.ci .", ci', "tà.len
de vuelta?", les dice: "Ya.", dice, "vine

inw il e meyah caw aaceex ten mum paht
a ver el trabajo que me dicen que no puedo

im mè.ŋco'." - "Maalo', berrta' cin dza' tech
hacer." - "Está bueno, ahorita vamos a dar a tí

in meyah'." Ca hó.k tune' le u nohoch
mi trabajo." Pues salió uno de los dueños

tà.ti le ká.xoobo'. Pwes cy aalaa ti'e':
de el monte. Pues le dicen:

"Bweno , way cã waatale'. Heel e chan chi'a'.
"Bueno, aquí te vas a parar. Aquí está el palito.

Le cen aw il tun. tà. si.ŋce', ma' a chaac
Cuando veas que viene hormiga, no la dejes

u má.n. Le cen aw il tun tà. cúcarà.chah,
pasar. Cuando veas que viene cucaracha,

ma' a chaac u má.n. Le cen aw il tun tà.
no dejes que cruce. Cuando veas que viene

tó.locé', ma' a chaac u má.n. Le cen aw il
Toloc (como lagartito) no lo dejes pasar. Cuando veas

tun tà. sí.naane', ma' a chaac u má.n. Le cen
que viene escorpión, no lo dejes pasar. Cuando

aw il tun tà. ch'o'e', ma' a chaac u má.n.
veas que viene el ratón, no lo dejes pasar.

Cen aw il tun tà. 'ò.che', ma' a chaac
Cuando veas que viene el zorro, no lo dejes

u má.n. Ma' cu mè.ŋc ubao' tè.rrcoile',
pasar. Si se hacen de terco,

ca ci.nscoo'. Le cen aw il tun tà. hóli 'ò.che',
los matas Cuando veas que viene el zorrillo,

ayah, lelo' si hach umpú.li ci.nseh. Leti'e'
 ola, éso sí enteramente mávalo. Estas

way-F mehen baaloo' caw aaic ten meyah.
 son las cositas el que me dices trabajo."

Pwes lete'.", cy aalaa ti'. "Maalo'. Baal u
 "Pues éso es.", le dicen. "Está bueno. Esa cosa

chen chan yaya'cheebi, Cen in mèn.to' .", ci.
 solo machucado voy a hacer.", dice.

Cy aaice: "Pwes way cen im pa't e baalo'".
 Le dicen: "Pues acá voy esperar esas cosas.",

cy aalaa tuno'. Cy aaic e nucuch tà.tooba':
 le dicen. Dicen esos señores.

"Pwes maalo', toone' tanj bin. Maalo', yét
 "Pues está bueno, nosotros nos vamos. Está bueno, con

e char. che' tac dzah techo' yéte cen
 ese palito que te dimos con éso vas

a oi.nseh." Pwes sá.m xiic e nucuch
 a matar. Pues acaban de irse los señores

tà.toobo'.
 (del monte).

Chen ca t ile' tun tà.l u kikitsitt umppé.
 Solo cuando vió estaba viniendo brincando un

chan ch'o' te' yo' beho'. "Ey amí.go,
 ratón encima del camino. "Ey amigo,

tun ca bin?", cy aalaa ti'. "Hm, tene' in caa
 dónde vas?" le dice. "Hm, yo voy a

chan hanah. Cha' in má.ni'. Tulá.ca yan
 un poco comer. Déjame pasar. Todos tienen

dé.recho ti'." Cy aaice': "Ma', teche' mam bin
derecho." Dice: "No, tú no vas a

má.n Tene' aalaa tene' tulá.caḥ mehen
pasar. A mí me dijeron todos bichi-

bichi.tos ca má.ḡce' way, cen in ci.nse'. -
tos que pasan aquí, tengo que matar." -

"Ay ò.mbeh, cha' in má.ni'. Tene' in caah
"Por, favor, me deje pasar. Yo me voy

chā hanah." Pwes tu mè.nt ubah tè.rrcoil e
un poco a comer." Pues se hizo de terco el

chan ch'o'a'. Tu wá.'hadz tu pò.l. Ca ci.mi.
ratoncito. Le pegó en su cabeza. Y murió.

Ma' sá.meh untú. chan sínic cu tà. "Ey
No hace ratitos una pequeña hormiga viene. "Ey

amí.go, tun ca bin?" "Tene' in caah chā
amigo, a dónde vas?" "Yo me voy a un poco

hanah. Tulá.ca yà.n dé.recho ti'." Cy aaice':
comer. Todos tienen derecho." Dice:

"Ma', teche' mām bin má.n" - "Maalo', in caa
"No, tú no vas a pasar." - "Está bueno, me voy

tucaaten tun." Pwes e chan since' sú.nahi.
de vuelta." Pues la hormiguita regresó.

Ma' sá.me' ca t ile' untú. chan tó,loc.
No hace ratitos, cuando vió un toloquito¹⁾

"Ey amí.go, tun ca bin?" - "In caa chā
"Ey amigo, a dónde vas?" - "Me voy un poco

1) toloquito: un animalito.

hanah." Cy aaice': "Pwes teche' mā' bin má.n."
a comer." Dice: "Pwes tú no vas a pasar."

- "Pwes yan im má.n. Si tene' tah wiiher.
- "Pwes tengo que pasar. Si yo (?) ' tengo hambre.

Dzò.c trè.s dias maach ñn hanah." - "Pwes
Ya tiene tres días (que) no como." - "Pwes

mam bin má.n", cy aalaa ti'. Pwes ca tu chan
no vas a cruzar", le dice: Pues le un poco

wá.' hadz tu pò.l e chan sí.ñce' (equiv.) e
pegó en la cabeza al

chan tó.locé'. Ca biniñ. Ca bini.
toloquito. Y se fue. Y se fue.

Má.s sá.me' untú. ò.ch cu tà. . "Ey amí.go,
No hace ratitos un zorro viene. "Eh amigo,

tun ca bin?" - "Hm, ten in caa cha hanal.
dónde vas?" - "Hm, yo me voy un poco a comer.

In ci in chan ' il má hin chan ocolc
Voy un poco a ver si yo un poco robo

untú. chan xcà.x te' sooyo'. Tè.ch
una pequeña gallina ahí en el gallinero. Tú

yaw ò.hle' ce tene' pú.ro mehen xcà.xoo' cin
sabes que yo puro jóvenes gallinas voy

chan hà.ntic." Cy aaice': "Pwes teche' mam bin
un poco a comer." Dice: "Pwes tú no vas a

má.n. Tene' aalaa tene' de ce teche'
pasar. Yo me dijeron de que tú

mam bin má.n." - "Ma' yan im má.n." Pwes
no vas a pasar." - "No, tengo que pasar." Pues

ca tu mè.nt ubah tè.rrcoil e chan ò.cho'.
estaba haciendo de terco ese zorrito.

Ca bini. Pwes ca sahi tu pach Ca pp u bino'
Y se fue. Pues se fue atrás. Y empezaba a ir

u chan tto'tto' hadztic yét e chan che'
medio golpeando su cabeza con el palito

dzaan ti'o'. Pwes tu ci.nsañ.
que tienen dado a él. Pues lo mató.

Má.s sá.me' ca t ile' tun tà.l u kikitsitt
Más a rato, cuando vió que venía brincando

umppé. chan hóli 'ò.ch. "Ay 'ami.go, tun
un zorrillo. "Ay amigo, donde

ca bin?", cy aac ti': "Hm, ten in caa hanah.",
vas?" le dice: "Hm, yo voy a comer."

cy aaic ti', Cy aaic: "Teche' mam bin má.n." -
Le dice: Dice: "Tú no vas a pasar." -

"Pwes bix mi' in má.nsi'? Teni' sù.c im má.n
Pues , como no voy a cruzar? Estoy acostumbrado a andar

way cà.dae' i yan in chan bin hanah."
aquí siempre y tengo que un poco ir a comer."

Pwes le chan hóli 'ò.che' tun chan dzá.c ubah
Pues el zorrillo se estaba poniendo

tè.rcoe'. Pwes le má.ce' ca t ila tun dzá.c
de terco. Pues el hombre cuando vió que se estaba

ubah tè.rrcoil e chan hó.li 'ò.che'. Ca pp
poniendo de terco el zorrillo, le estaba

u cumic ti'e'e te' che'o', pero cá.da bè.s
dando con el palo, pero cada vez

u h.adz ca c ice' cu m.ás nohochtah. Cà.da
que lo pega ve que más grande queda. Cada

vè.s u hadzce', cu má.s nohochtah. "Eh! Lela'
vez que lo pega, más grande queda. "Eh! Y éste

bix tun? ^{-F} Le u má.siloobo' cen pú.l cin dzaic
porqué? (cómo?) Eso lo más que un golpe le doy,

ti'e', ti'e', cu privà.roobi'." ci, "i heela'
a él, ahí se privan.", dice, "y éste

cá.da vè.s in hadzce', cu má.snohochtah.". Pú.che.
cada vez que lo pego, queda más grande." Puche! (Excl.)

Pwes c ice' asta cu má.n u hà.ntaa cen
Pues ve de que hasta lo pasan (Yá mero) de comer, cuando

u 'éscupá.rrte . Cu c.uulu ná.ch. "Puche, pwes
lo escape. Se sienta lejos. "Puche, (excl.) pues

lele' dzu sù.t nuxi' baalche'." ci. "Hã.h!",
éste ya volvió gran animal.", dice. "Huh!" (Excl.)

ci, "le baala' dzu chan ppá.tah peligrò.soh."
dice, "esa cosa ya quedó peligrosa."

Pú.che! C ice, ya behlae y tà.c u hà.ntaa
Puche! Ve de que ya ahora ya quiere comer

leti'. Cy aaice': "Hãh, le baala' yan
a él. Dice: "Huh, la cosa me va

u hà.ntceno'." Pwes ná.k y ò. bey 'ol
a comer." Pues se fastidió así que lo pasan de (?)

u hà.n'aaalo'. Ya tu hò.l u cumic tac
comer. Ya está comenzando a gritar, (a meterlo) hasta

uy autih, ya tuny auc e má.c ppat canantc
el grito, ya está gritando el hombre, el que quedó de cuidar

e beho'. Ca tà.l e má.co'. Ca tà.l
el camino. Y vino el hombre. Y vino

e le nohoch tà.to'. Cy aalaa ti'e':
el señor. Se le dice:

"Ma' tinw aah teche' de ce teche' mán
"No te dije de que tú no vas

a pat, mán bin a mè.nt e meyah cac mè.ntic
a poder, no vas a hacer el trabajo que hacemos

toona'." Cy aace': "Hà.h, hà.h bacán mim mè.ntic."
nosotros?" Dice: "Es cierto que no (lo podía) yo
hacer."

Pwes le nuxi' baale' tun cuumuti' tun haadzah
Pues ese gran animal le están dando le están pegando

de cá.dena . Pwes le baale' muny uubic.
con la cadena. Pues la cosa no lo siente.

Pwes ca xù.xu'taabi' le u chan ttù.pil e
Pues chiflaron al más chico de

aluxoobo'. Ca tà.li. Chen umpú.l tu dzah
los aluxes. Pues vino. Solo uno le dió

ti' e baalche'o'. Ca cí.mi. Ca pp
al animal. Pues murió. Y comen-

u ch.ácha hadzbi le xiipale'. Pwes e
zaron a pegar mucho al muchacho. Pues el

xiipale', ca dzò.c u haadzle'. Puche,
muchacho cuando terminaron de pegar, puche, (Excl.)

cy uuce' umppe. chan ch.ócwi machmih. Cy aaice':
siente (que)una calentura le tiene agarrado. Dice:

"Eh, tene' bey laala cen in cí.mle'".
"Eh, yo parece que voy a morir.",

cu chē'aac. Cy aace': "Hm, má.s mi'm bine'.",
dice así, dice: "Hm, mejor (que no vaya yo (antes)).",

ci.

dice.

Pwes kuch tu tanahe', cy aalice': "Hm, tene'
Pues llegó en su casa, (y) dice: "Hm, yo

olac hà.ntacen.", ci. Cy aalaa ti' ten
ya mero me comían.", dice. Le dicen por

u tà.tae': "Ai xiipa , baax ten ca taw aala ?
su papá: "Ay muchacho, por qué lo dijiste ?

Behlae yan a cimih_h." Cy aaic: "Yan in cimih_h,
Ahora te vas a morir." Dice: "(Será que) me voy a morir,"

ta ttan." Cy aalice': "Yà.n.". Pwes le chitah
(como) dices." Dice: "Sí." Pues ése se acostó a

weneh_h tu mè.nton', ci.mi tu mè.nte'.
dormir, (y) murió.

Ti' dzoc e cwè.nton'.
Ahí acaba el cuento.

San Victor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.5 S i e t e C a b e z a s

Yan umppé cwè.nto cy aaic beya' u kà.ba'e'
Hay un cuento que dice así... se llama
syè.teh cá.besá.s. Yanhaan untú. chan xnù.ce'.
siete cabezas. Había una viejita.
Ca yan untú.l u 'i.ho tun. Ca bin kà.x
Y tuvo un hijo entonces. El fue al monte
mòntanyàr meyah. Pwes chen huhumppé. de tã.rdecoobo'
a montañar trabajo. Pues solo una de estas tardes
u chan 'i.ho hok meyahe', ca tu 'encontrà.rr-
su hijito saliò a trabajar cuando encontrò
tah ò.xtú. pè.koo' nú.c. U kà.ba' e
tres perros grandes. Se llamaron los
pè.koobo' untú.le' Rompe Cadena, untú.le' Tútuh Rais
perros el uno Rompecadena el otro Bolveraíz
ulá.ke' Pimpin Wah. Pwes, pwes, le xiipalo'
el otro Tortilla Gruesa. Pues pues el muchacho
u 'i.ho e chan xnù.co', chen huhumppéh de
el hijo de la viejita solo uno de estos
dì.aoobo' cy ty aah ti' u mà.mae': "Pwes tene'
días le dijo a su mama: "Pues yo
in caah in benturart in swerte", ci.
me voy a aventurar mi suerte.", dice.
Cy aac u mà.mao': "Pwes maalo', 'i.ho.", cy aac
Dice su mamá: "Pues está bueno hijo.", dice
bine'.
entonces.
Pwes ca tu mach u bè.l e xiipalo', ca bin
Pues agarrò su camino el chamaco, y se fue
yètel uy ala' pè.koobo'. Ca u kuch tu hò.l
con sus perros. Y llegó en el cabo de
umppé. cah, heexe' waya', tumppé. mà.ta umppé.
un pueblo como aquí, a la mata de un

che'. Ti' cih ò.kli' untú. xprinsesae'. Pwes
 árbol. Ahí estaba llorando una princesa. Pues

cy aaic ti'e: "Prinsésa, baax caw oktic?" - "A
 le dijo a ella: "Princesa, qué lloras?" - "Oh

xiipa, má' chen tà. waye' pórce waye'
 muchacho, no vengas aquí, porque aquí

he' c hà.ntaale'. Yan untú. nohoch baalche'
 nos van a comer. Hay un gran animal

cu tà. waye', u kà.ba'e' "Syè.te Cá.besá.se'"
 que viene aquí, se llama "Siete Cabezas"

i lelo' hach tene' de por si' hò'saanen, tiaal
 y eso muy yo de por si me tienen sacada para que

u hà.n ten waye'." Pwes cy aac ti'e': "Mix
 me coma aquí." Pues dijo a ella. "Bueno,

a chen 'okoh, tumen tene' in ci.nsc e baalche'o',
 llores, porque yo voy a matar el animal."

ci ti'. "Bwéno, má, ha ci.nsc'e' pwes
 dice a ella. "Bueno, si lo matas, pues

ppá.ten tirwé.teh wayé'!", ci.
 quédate conmigo aquí!", dice.

Pwes ca 'á.ka'chahce', cy aaic ti' e
 Pues cuando quedó de noche, le dice a la

xch'ú.palo'. "Peroh lecen aw uuy u tà.le',
 muchacha: "Pero cuando oigas que viene,

'abisarteni'!", cy aaic ti'. "Maalo'", ci. Bweno
 avísame!", dijo a ella. "Está bueno", dice. Bueno

pwes tu chucah mi bey las ò.nse de la nõ.che, ca
 pues dió como las once de la noche, cuando

ty uub u hum e chà.co'. Ca ty aah ti'e':
 oyó el ruido de el trueno. Pues le dijo a él:

"Ah, pwes listocint abah! He' cu tà.lo'." - "Maalo'."
 "Ah, pues alistate! Ahí viene." - "Está bueno."

Pwes le xprinsesao' tuy è.nsa te' caanlo',
 Pues la princesa bajó de arriba,

ca ppá.too' cabah. Pwes mi 'ó.xpù.lah cu hum e
 y quedaron abajo. Pues como tres veces tronó la

baalo' cu tal u gilba yet u chá.cle' . Ca
cosa que viene zumbando con el trueno. Pues
tu 'ábisá.rrt e xiipalo': "He' cu tá.lo', listocint
le avisó al muchacho: "Ya viene, alistate!",
abah!", ci ti'. "Oh, maalo', ppat u tá!", ci. Pwes
dice a él. "Oh, está bueno, deja que venga!", dice. Pues
ca kuche' chen uy aaic te' pè.koo': "Túturaís,
cuando llegó, solo le dijo a los perros: "Bolveraíz,
bólberais,¹⁾ pimpim wá.h'". Ca ty aah ti'e' le baalche'
Bolveraíz, Gruesa Tortilla!" Y le dijo a el animal que
u chen u xéxetah, ... tu xuulsaah te'.
solo los pedazos van a quedar cuando terminen.
Pwesto pwes, yan untú. chan cá.rrbonè.ro
Puesto pues, hay un pequeño carbonero
cu má.n cáda há.dzca' kí.ne'. Fúche , ca
que pasa cada mañana. Puche, cuando
t il e syè.te cá.besá.soobo'. (excl.) Ca tu
vió las siete cabezas! Pues las
cuculxote', ca tu bisah, peroh le xiipale'
cortó y las llevó pero el muchacho
tu xote' le syè.te 'à.koobo', u dzah ti'
cortó las siete lenguas, las dió a
uy ala' pè.ko'. Ca tu ch'ae' le cá.besá.s
sus perros. Pues agarró las cabezas
e chan cá.rrbonè.ro. ca tu bisa tun ti'e'
el carbonero. Pues las llevó entonces a ellas
nal e rrè.yo', ca ty aah ti'e': "Yun rrey,
con el rey. Y le dijo a él: "Señor Rey,
yun rrey, ten ci.ns syè.teh cá.besá.s, ten
señor Rey, yo maté siete cabezas, yo
cin dzò.cl im bè.l yeteh xbláncas pyè.rrnasoo'."
me caso con Blancas Piernas."
Puche le rreyo' 'asta há.ki y ò. , 'asta
Puche el rey hasta se asustó. hasta
xmá' cá.lsunsyó uch u hó.koh. te'... ah...
sin calzoncillo cuando salió allá

1) equívoco por: Rompecadena.

tu pá.lasyó . Pwes ca tu li's u.. le uy atn
 en su palacio. Pues pues levantó a su mujer
 e rrè.yo'.
 el rey.

Cy aaic ti'e': "Aya 'i.ha, lí.ken!", ci. "Dzu
 Le dice a ella: "Ay hija, levántate!", dice. "Ya

ci.nsaah syète cá.besá.s. Behlae yan uh.. yan
 mataron Siete Cabezas. Ahora tenemos tenemos

c dzosc u bè.l le ac 'i.ha yétel e
 que casar a nuestra hija con el

cá.rrbonè.roa'." , ci. Pú.che, le.. oh.. le.. le
 carbonero.", dice. Puche, la
 (excl.)

xprí.nsesáo' 'astah xmá' nó.ki' uch u hó.koh
 princesa hasta sin ropa cuando salió
 (equiv.por: reina)
 y álca' il u cá.rrbonè.roe'. Ca tuy ees
 corriendo a ver su carbonero. Pues el mostró

e syète.te cá.besá.soobo', pwes ca chacha'imbitá.rrbiñ,
 las siete cabezas, pues comenzaron a invitar,

pwes, peroh como le xprínsesá má' kuchco',
 pues pero como la princesa no ha llegado,

le ca kuche' ca ty aah ti'e' ce de
 (y) cuando llegó, les dijo a ellos de que

ce ma' leti'e' cárrbonè.roh ; ci.nso' untú.
 no es el carbonero, (que) lo mató un

xiipah. Yan ò.xtú.le' uy ala' pè.k. oh...
 muchacho. El tiene tres de sus perros.

ah.. Pwes "Baan ten tun ca tá. tù.s?"
 Pues "Por qué vienes a mentir?",

cy aalaah ti' e cá.rrbonè.ro . Cy aaice': "Má',
 dicen al carbonero. El dijo: "No,

ten ci.ns syè.teh cá.besá.s. Yan im dzoocl
 yo maté Siete Cabezas. Me tengo que casar

im bè.l yéteh xbláncas pyèrrnasoo'." - "O ,
 con Blancas Piernas." - "Está

maalo'". ci. "Pwes, xiic ch'aabi ten e
 bueno.", dicen. "Pues que lo a vayan buscar para mí el

xiipalo'!", cy aalaah. Pwes le xiipalo' má'
 muchacho!", dicen. Pues el muchacho no

tà.c u tà.li'. Nal untú. xchí.he ti'... ti'
 quiere venir. Con una viejita ahí

yà.n ti' u kalm ubah yét uy ala' pè.koobo'.
 está, ahí está cerrado con sus perros.

Má' tà.c uy eesc ubai'. Pwes ca bin
 No se quiere mostrar. Pues lo fueron a

ch'aabi yéteh soldá.dosoo' tiaa ca xiic u
 buscar con soldados para que vaya a

cómprobarteh de ce letí' cí.nse' Pwes ná.ki
 comprobar de que él lo mató. Pues fasti-

y ò. tum bin ch'aabi le ca... ca bin tuhun.
 dió lo están yendo a buscar y se fue solo.

Pwes ca kuche' cy aalaah ti': "Hach ahàh,
 Pues cuando llegó le dicen a él: "Es cierto, (que)

tech cí.ns e baalche'o'?" Cy aaice': "Pwes,
 tú mataste el animal?" Dice: "Pues,

ten /yé/t inw ala' pè.koo', tén /ye/t inw ala'
 yo con mis perros, yo con mis

pè.koo"., cí. "Bix tun aw aaice', carbonè.roh, de
 perros.", dice. "Cómo dices, carbonero, de

ce tà.ch cí.nse'?", cy aac. Y aace': "Pwes tè.η,
 que tú mataste ?", dice. Dice: "Pues yo,

hel u cá.besà.soobo'.", cy aalaah ti', cy aaic
 ahí están sus cabezas.", le dicen, dijo

ti' e rreyo'. Cy aac e xiipalo': "Bweno don
 a el rey. Dice el muchacho: "Bueno Don

rrey, ey aw il má' yan y á.ke' ... le cá.besà.-
 Rey ve a ver si tienen lenguas esas cabe-

soobo' má' yan y á.k, má' yan uy á.k Let
 zas, si tienen lenguas, si tienen lenguas. El que

u tà.sic, carbonè.roh, pwes leti' cí.nse'."
 (las) trae, carbonero, pues él lo mató."

Ca heblaah u chi' le baalche'oobo', ca 'ilaabe'
 Pues abrieron la boca de esos animales, y vieron

de ce min/aan/ uy á.k e baalo'. Pwes ca ...
 de que no tenían lengua los animales. Pues

ca tun ah... cy aac e rrey tuno': "Ah, pwes,
 pues dice el rey: "Ah, pues,

cáda huntú. má.ce' u tá.seh hù.nxe' si' tiaal
cada un hombre que traiga un pedazo de leña para que

u tò.kaah le rèyo ... tiaal u tò.kaah le..le cárrbo-
quemén el rey para que quemén el carbo-
(equiv.)

nè.ro ." Ó, pwes. Cáda huntú. tune' le..
nero." Oh, pues. Cada uno

bin bihaano' te' bò.da'o' unxe' si' tu
se fueron en la boda un pedazo de leña

bisoo'. Pwes, otzih cárbonè.roh hach ti'
llevaron. Pues, el pobre carbonero muy en

y ò.rae' tun dzò.cl u bè.l e xiipah yét
la hora se están casando el muchacho con

e xprínsesá, leti' tun chen u waaklaaha'
la princesa, aquel entonces se estaba reventando

u má.ntecae', u bake y it te' che' móntonàdo.
la manteca de sus nalgas en el palo montonado.

Cy eloo'. Má.no' le xiipalo' tun ci' gosá.rrc
Ahí se está quemando. Pasó el muchacho, se está gozando

ubah yéteh xch'úpah te' cá.mah, yét
con la muchacha en la cama y

tun mè.k ubao' teelo'. Leti'e' tun tzah
se están abrazando allí. Aquel se está friendo

u mà.nteca y it teeló'.
la manteca de su culo allí.

Pwes chen huhumppe. de ki.noobo', ca ty aah
Pues solo uno de estos días, le dijeron

le pè.koo' ti' e xiipalo': " Pwes, beelae
los perros al muchacho: " Pues, ahora

ci.nseni', porree dzò.c in mè.ntic tech e fá.bro'.
mata a mí, porque ya te hice un favor.

Behlae yan a mè.ntic toon umppé. fá.bor.
Ahora vas a hacer nos un favor.

Ppappaich'ac toone', ca puloon caanali'." Pwes
Machetea nos, y nos bota arriba." Pues

e xiipalo' má' tà.c u mè.nci'. Leti'
el muchacho no lo quiere hacer. El

à.ntumen. Hach u yaac u mah u mehen
ya lo ayudaron. Bastante los quiere sus jóvenes

pè.koobo'.	Hach	dzuy á.nta	yaa'.	Pwes
perros.	Bastante	lo han ayudado	bastante.	Pues

cy aac	tune':	"A mi	modos,	cex	tin tuclie
dice:		"Ah, mi	modos,	aunque	yo estoy pensando

wale',	péro	yan in..	yan im	mè.ntic,
creo,	pero	tengo que ...	tengo que	hacerlo,

tumen	taa	teex	a ká.teex.	Bey	cim
porque	?	Ustedes	lo quieren.	Así	lo voy a

mè.nto'."	Maalo'.	Pwes,	ca	tun tu	hok,
hacer."	Está bueno.	Pues,	cuando		salió

untú.	ti'	hok	yét	untú.l	e	pè.k	te'
uno	ahí	salió	con	uno de	los	perro(s)	allá

táncabo'.	Ca	tu ppappaich'ectah,	ca	tu pulah
fuera.	Y	picoteó	y	lo botó

te'	caanal/o/.	Umppé.	pá.loma	lí.ki	ce
allá	arriba.	Una	paloma	levantó	

ca	bini.	Mismo	ulá.k	untú.lo'.	Ah..
y	se fue.	Así	al otro	uno.	

ca ppappaich'ecte'.	Ca	tu pule'	ca	bin
Y lo picoteó.	Y	lo botó	y	se fue

tucaateno'	e	pá.loma.	Pwes	tuyò.xtulae'
de vuelta	la	paloma.	Pues (a)	los tres

bey	uch u...	bey uch u	mè.ntic	tioo',	calah
así		así	lo hizo	a ellos,	arriba

binoobi',	ca	ppah	tuhù.ne'.	ti'	dzoooc	e
fueron,	y (él)	quedó	solo.	Ahí	termina	el

cwè.nto'.

cuento.

San Víctor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.6 C i n c o C a c a o

U kà.ba' e chan cwé.nto cen c tzicba
El nombre del cuento que vamos a conversar

berta' ti' untú. chan xbyehi.tah yet...
ahora de una viejita con ...

hok mā.na' le'. Ca tu manah si.ŋco cacau.
salió a comprar. Y compró cinco cacaues.

Pwes tà.le' ca tu dzah yo'l u mè.sah.
Pues vino y lo puso sobre su mesa.

Ca tà.l e chan ch'o'. Ca tu bisah ti'.
Y vino el ratoncito. Y lo llevó.

Pwes ca bin y alca' nal e mī.so'. Ca
Pues fue corriendo con el gato. Y

ty aah ti'e': "Mī.s, xen a chuc ten ch'o'i',
le dijo: "Gato, anda péscame ratón,

tumen ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco cacau." -
porque ratón me robó cinco cacaues." -

"Hah!~F Ca tu chen laach iŋw ich." Pwes bin
"Hmh! Que solo vaya a rascar mi ojo." Pues fue

y alca' na' pè.k. Cy aac ti'e': "Pè.k,
corriendo con el perro. le dijo: "Perro,

xen a çhi ten mī.si', tumen mī.se' ma'
anda muérdeme gato, porque gato no

tà.c u chucic ten ch'o'i', tumen ch'o'e'
quiere pescarme ratón, porque ratón

ty oclah ten si.ŋco cacau." - "Hãh!-F Ca
me robó cinco cacaues." - "Hmh! Que

tu chen laachen." Pwes bin na che'. Cy aac
me vaya a rascar." Pues fue con el palo. Le dijo:

ti'e': "Che'! Xen a'hadz ten pè.ki', tumen
"Palo, anda pégame perro, porque

pè.ke' ma' tà.c u chiic ten mî.si', tumen
perro no quiere morderme gato, porque

mî.se' ma' tà.c u chucic ten ch'o'i, tumen
gato no quiere pescarme ratón, porque

ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco cacau." "Hah!-F
ratón me robó cinco cacaues." "Hmh!

Ca chen caachen." Bin y alca' na ká.k.
Que me vaya a quebrar." Fue corriendo con el fuego.

Ca ty aah ti'e': "Ká.k, xen a tó.c ten
Y le dijo: "Fuego, anda quémame

che'i', tumen che'e' ma' tà.c u hadzic ten
palo, porque palo no quiere pegarme

pè.ki', tumen pè.ke' ma' tà.c u chiic ten
perro, porque perro no quiere morderme

mî.si', tumen mî.se' ma' tà.c u chucic ten
gato, porque gato no quiere pescarme

ch'o'i', tumen ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco
ratón, porque ratón me robó cinco

cacau." -
cacaues." -

"Hmh-F! Ca tu chen laachen." Pwes bin y alca'
"Hmh! Que me vaya a rascar." Pues fue corriendo

nah ha'. "Ha', xen a tup ten kã.ki', tumen
con el agua. "Agua, anda apágame fuego, porque

kã.ke' ma' tã.c u tociic ten che'i', tumen
fuego no quiere quemarme palo, porque

che'e' ma' tã.c u hadzic ten pẽ.ki', tumen
palo no quiere pegarme perro, porque

pẽ.ke' ma' tã.c u chiic ten mĩ.si', tumen
perro no quiere morderme gato, porque

mĩ.se' ma' tã.c u chucic ten ch'o'i', tumen
gato no quiere pescarme ratón, porque

ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco cacau." - "Hmh^{-F}!
ratón me robó cinco cacaues." - "Hmh!

Ca tu chen chien." Bin y alca' nah xnuc bã.cah.
Que me vaya a morder." Fue corriendo con la vaca.

Cy aaic ti'e': "Xnuc bã.cah, xen aw uk ten
Le dijo: "Vaca, anda tomarme

ha'i', tumen ha'e' ma' tã.c u tupic ten
agua, porque agua no quiere taparme

kã.ki', tumen kã.ke' ma' tã.c u tũ.cic
fuego, porque fuego no quiere quemarme

ten che'i', tumen che'e' ma' tã.c u hadzic
palo, porque palo no quiere pegarme

pẽ.ki', tumen pẽ.ke' ma' tã.c u chiic
perro, porque perro no quiere morderme

ten mĩ.si', tumen mĩ.se' ma' tã.c u chucic
gato, porque gato no quiere pescarme

ten ch'o'i', tumen ch'o'e' ty oclah ten
ratón, porque ratón me robó

si.ŋco cacau." - "Hmh^{-F}! Ca _hen waak
cinco cacaues." - "Hmh! Que me vaya a reventar

in nak."
mi barriga."

Pwes bin y alca' tun na xnuc mū.lah. Cy aaic
Pues fue corriendo con la mula. Le dijo:

ti'e': "Xnuc mū.lah, xen a cō.cheh ten xnuc
"Mula, anda pateame la

bā.ca'i', tumen xnuc bā.cah ma' tā.c
vaca, porque la vaca no quiere

uy ukic ten ha'i', tumen ha'e' ma' tā.c
tomarme agua, porque agua no quiere

u tupic ten kā.ki', tumen kā.ke' ma' tā.c
taparme fuego, porque fuego no quiere

u tocioc ten che'i', tumen che'e' ma' tā.c
quemarme palo, porque palo no quiere

u hadzioc ten pē.ki', tumen pē.ke' ma'
pegarme perro, porque perro no

tā.c u chiic ten mī.si', tumen mī.se' ma'
quiere morderme gato, porque gato no

tā.c u chucic ten ch'o'i', tumen ch'o'e'
quiere pescarme ratón, porque ratón

ty oclah ten si.ŋco cacau." - "Hmh^{-F}! Ca
me robó cinco cacaues." - "Hmh! Que

tu chen cō.cheh ten."
me vaya a patear."

Pwes bin y alca' na ceh. Cy aaic ti'e':
Pues fue corriendo con el venado. Le dijo:

"Ceh, xen a cõ.cheh ten xnuc bã.caḥ, tumen
 "Venado, anda patéame la vaca, porque
 xnuc bã.cae' ma' tã.c u cõ.chic ten
 la vaca no quiere patearme
 xnuc mũ.lai', tumen xnuc mũ.lae' ma' tã.c
 la mula, porque la mula no quiere
 u cõ.chic ten xnuc bã.cai', tumen xnuc
 patearme la vaca, porque la
 bã.cae' ma' tã.c y ukic ha'i' tumen ha'e'
 vaca no quiere tomar agua, porque agua
 ma' tã.c u tucic kã.ki', tumen kã.ke' ma'
 no quiere tapar fuego, porque fuego no
 tã.c u tociç ten che'i', tumen che'e'
 quiere quemarme palo, porque palo
 ma' tã.c u hadziç ten pẽ.ki', tumen pẽ.ke'
 no quiere pegarme perro, porque perro
 ma' tã.c u chiic ten mĩ.si', tumen mĩ.se'
 no quiere morderme gato, porque gato
 ma' tã.c u chucic ten ch'o'i', tumen ch'o'e'
 no quiere pescarme ratón, porque ratón
 ty oclah ten si.ḡco cacau." - "Hmh^{-F}! Ca
 me robó cinco cacaues." - "Hmh!" Que
 tu chen kõ.chen." bin y alca' na dzõ.n. "Dzõ.n,
 me vaya a topar." Fue corriendo con la carabina. "Carabina,
 xen a dzon ten cehi'!" - "Oh, maalo'." Ca
 anda tirarme venado!" - "Oh, está bueno." Y
 p.in y alca' na cehe'. Ca t ile' ceh u caaḥ
 fue corriendo con el venado. Cuando vió el venado, que lo van

dzombilo', ca bin u koch xnuc mü.lah. Ca
a tirar, fue a topar la mula. Cuando
t ile' xnuc mü.lah u caa dzombilo equivoco
vió la mula que la van a

por kochbilo'/, ca bin u koch xnuc bă.cah.
topar, fue a topar la vaca.

Ca t ile' xnuc bă.cah u caa kochbile', ca
Cuando vió la vaca, que la van a topar,

tu chach uy uk e ha'o'. Ca ty ilah ha' u caah
empezó a beber el agua. Cuando vió el agua que la van

sen ukbile', ca bin u tup e kă.ko'. Ca
a tomar bastante, a apagar el fuego. Cuando

t ilah kă.k u caa tub.ile', ca bin u tő.c
vió el fuego que lo van a apagar, fue a quemar

e che'o'. Ca t ilah che' u caa tő.cbile',
el palo. Cuando vió el palo que lo van a quemar,

ca bin u hadz pē.k. Ca t ilah pē.k
fue a pegar el perro. Cuando vió el perro

u caa hadzbile', ca bin u chii mī.s. Ca
que lo van a pegar, pues fue a morder el gato. Cuando

t ilah mī.s u caa chiibile', ca bin u chuc
vió el gato que lo van a morder, pues fue a pescar

ch'o'. Ca t ilah ch'o' u caa chucbile',
el ratón. Cuando vió el ratón que lo van a pescar,

ca tu dzae', ca tu kub si.ŋco cacau.
pues entregó, pues entregó los cinco cacaues.

Ti' dzò.c e cwē.ntoh.
Ahí acaba el cuento.

San Víctor /Corozal
Inés Kantun (14)

2.7 El Gachupín

U kà.ba' e cwè.nton gachupin.
El nombre del cuento (es) Gachupín.

Yan umppé. vè.se' la gachupí.no' naacaan tu ka'
Hay una vez, el Gachupín está subido en la mata de

'ó.x, naacaan tu ka' 'ó.x. Pwes tun ch'ahce'.
un ramón, subido en la mata de un ramón. Pues lo estaba cortando.

Ca mà.n untú. má.c yanah. Cy aalaa ti'e':
Y pasó un hombre abajo. Le dice:

"Yà.n a lú.buñ te' tu kab e che'o'." Cy aace':
"Te vas a caer de el gajo del árbol." El dice:

"Ma'". Pwes ca tu ch'ace'. Ca lu'ba' te' te'
"No." Pues lo cortó. Y se cayó allá del

che'o'. Pwes ca lí.ke', ca bini in e
árbol. Pues se levantó y se fue con el

má.co'. Cy aace': "teche' sà.bioech."
hombre. Le dice: "Tú eres sabio."

Pwes ca, ca hopp u bin. Ca tun natt u mù.la
Pues empezó a ir. Y montó su mula

te' beho'. Pwes tun naacsc e sè.rro, ca
en el camino. Pues estaba subiendo el cerro, cuando

tu 'echarrt umpù.l cis. Cy aace': "Caappé.l u bin..
echó una bomba. Dice: "Dos falta(n)."

Pwes cy aace', ségerrnah u bin. Pwes ca yaal
Pues dice ..., siguió yendo. Pues dijo ...